

**Univerzita Karlova v Praze**  
**Pedagogická fakulta**  
**Katedra francouzského jazyka a literatury**

## **Diplomová práce**

La situation de la langue tchèque à l'étranger et celle du français en République tchèque dans le cadre de l'école maternelle et primaire.

**vedoucí diplomové práce:** PhDr. Silva Machleidtová  
**autor diplomové práce:** Klára Manzelová  
**obor studia:** Učitelství pro 1. stupeň ZŠ, specializace Frj  
**rok dokončení práce:** 2012

## Prohlášení:

Prohlašuji, že diplomovou práci s názvem „**La situation de la langue tchèque à l'étranger et celle du français en République tchèque dans le cadre de l'école maternelle et primaire**“ jsem vypracovala samostatně. Použitou literaturu a podkladové materiály uvádím v příloženém seznamu literatury.

V Praze dne

Vlastnoruční podpis

**Abstrakt česky:**

Název diplomové práce:

**Podpora českého jazyka v zahraničí a podpora francouzštiny v České republice v rámci mateřské a základní školy.**

Klíčová slova:

**bilingvismus, bilingvní školy, vzdělávací systémy - český a francouzský, české školy v zahraničí, francouzské školy a školky v ČR, rejstřík škol**

**Abstrakt:**

Cílem mé práce je poukázat na možnost vzdělávání na dvojjazyčných školách a podporu bilingvní výchovy. Konkrétně se chci věnovat prostředí a pozici českých škol v zahraničí, které plní funkci přímého kontaktu s českým jazykem prostřednictvím rodilých mluvčích. Ráda bych popsala jejich systém fungování, zřízení a vazby těchto škol k České republice. Současně s tím se budu věnovat přístupům k výuce francouzského jazyka v ČR v rámci předškolního a základního vzdělávání. Mým cílem je vytvořit ucelený rejstřík mateřských a základních škol soukromých i státních, kde se vyučuje francouzský jazyk v různých úrovních. To znamená existence těchto škol jako projekt bilingvního vyučování nebo jako výuka cizího jazyka. S dosažením tohoto šetření se budu obracet nejprve na ministerstvo školství ČR, popřípadě další zřizovatele škol.

**Abstrakt anglicky:**

Title of the thesis: **Support of the Czech language in foreign countries and support of the French language in the Czech Republic in the range of nurse and primary educational system.**

Keywords: **bilingualism, bilingual schools, educational system - Czech and French, Czech schools abroad, French schools and French nurseries in the Czech Republic, register of schools**

**Abstract:**

The aim of my thesis is to explore education in bilingual schools and support of bilingual education in general. First, I will focus on Czech schools abroad which, using native Czech speakers, serve as a direct link to the Czech language. My goal is to describe the way these schools are founded and administered, and the way they are connected to the Czech Republic. Secondly, I will cover French language instruction in the Czech Republic, both in pre-schools and elementary schools. The objective is to provide a comprehensive list of pre-schools and elementary schools, both private and state-funded, where French is taught at different levels, i.e. as a language of instruction of other subjects or as a separate subject. In my research I will use the data provided by the Czech Ministry of Education, regional authorities and private school administrators.

# Obsah

Introduction.....	1
1. Le bilinguisme.....	2
1.1. L' introduction dans le sujet.....	2
1.2. La bilingualité et le bilinguisme.....	2
1.3. Les définitions du bilinguisme .....	3
1.4. La classification du bilinguisme.....	5
1.4.1. Selon Barbara Abdelilah-Bauer.....	5
1.4.2. Selon K. Doskočilová.....	6
1.5. Le bilinguisme naturel.....	7
1.5.1. Les dispositions évolutives pour assimiler la langue chez un enfant .....	8
1.5.2. La période d'acquisition des langues .....	8
1.6. La cohabitation des deux langues.....	9
1.6.1. Les deux langues alternées .....	9
1.6.2. Les deux langues mêlées .....	10
1.7. Les méthodes en éducation bilingue .....	10
1.7.1. La première méthode du bilinguisme naturel.....	10
1.7.2. La deuxième méthode de l'éducation plus libre.....	11
1.7.3. La méthode de la gouvernante.....	11
1.7.4. D'autres méthodes d'éducation bilingue.....	11
1.8. Les situations où l'enfant bilingue communique avec d'autres membres de la famille...	12
1.8.1. Communication avec des grands-parents.....	12
1.8.2. Communication avec des frères et soeurs. ....	12
1.9. Le cas des familles bilingues.....	13
1.10. Les avantages et les inconvénients du bilinguisme .....	13
1.10.1. Les avantages du bilinguisme.....	15
1.10.2. Les inconvénients possibles chez les enfants bilingues .....	17
1.11. La conclusion .....	19
2. Comparaison deux systèmes éducatifs .....	20
2.1. Le système éducatif français .....	20
2.1.1. Les principes fondamentaux.....	20
2.1.2. L'école maternelle.....	21
2.1.3. L'école élémentaire .....	26
2.2. Le système éducatif en République Tchèque .....	29
2.2.1. Les principes fondamentaux.....	29
2.2.2. L'école maternelle.....	29

2.2.3.	L'école élémentaire .....	30
2.2.4.	L'organisation du temps scolaire (l'école maternelle et élémentaire).....	30
3.	Le soutien de la langue tchèque à l'étranger .....	31
3.1.	L'enseignement de la langue tchèque à l'étranger .....	32
3.2.	Écoles tchèques sans frontières .....	34
3.3.	L'existence des Écoles tchèques sans frontières .....	34
3.3.1.	Les Écoles tchèques à l'Europe.....	35
3.3.2.	Une nouvelle coopération des écoles Tchèques dans le monde .....	35
3.4.	La conception de l'école .....	38
3.4.1.	Le programme "Brána jazyků otevřená" – " La porte des langues ouverte" .....	39
3.5.	La caractéristique de l'école.....	40
3.6.	La caractéristique des écoliers.....	40
3.7.	La structure de l'enseignement .....	41
3.8.	L'équipement de l'école.....	42
3.9.	Les instituteurs et d'autres travailleurs pédagogiques.....	43
3.10.	La coopération avec des parents.....	43
3.11.	Le statut juridique et les subventions de l'École tchèque sans frontières .....	45
3.12.	L'obligation scolaire pour les enfants tchèques vivant à l'étranger .....	46
3.13.	L'école tchèque partenaire à Francfort-sur-le-Main.....	47
3.13.1.	L'école maternelle.....	48
3.13.2.	L'école élémentaire .....	49
4.	Le soutien de la langue française en République tchèque .....	51
	La conclusion .....	52
	Resumé.....	54
	Bibliographie.....	58
	Glossaire.....	61
	L'annexe.....	62

## **Introduction**

J'ai choisi le sujet de ma thèse sur la base de mes expériences à l'étranger, notamment de la France où j'ai passé quelques mois comme étudiante d'Erasmus. J'ai eu l'occasion d'y aller à deux reprises. La première fois, j'y ai fait le séjour d'Erasmus I. et la deuxième fois, je suis venue pour passer Erasmus II. – stage pratique. J'ai effectué des stages à l'école élémentaire et aussi à l'école maternelle. J'ai alors été très influencée par leur système éducatif qui est un peu différent du notre. L'observation du système d'enseignement français ainsi que la rencontre avec les gens, l'acquisition de la langue et la découverte d'une autre culture m'ont apporté beaucoup d'expériences et de connaissances. Quelques mois après j'ai séjourné en Allemagne où j'ai travaillé un mois dans une école tchèque en tant qu'assistante dans la classe de maternelle et aussi élémentaire. Dans le même temps j'avais la possibilité d'aller voir une école maternelle bilingue allemand – anglais où j'ai passé quelques moments inoubliables. Toutes ces expériences m'ont apporté beaucoup et m'ont enrichie dans ma vie professionnelle et surtout personnelle. Sur la base de tout ce que j'ai écrit au-dessus j'ai structuré ce travail en quatre parties. La première explique la problématique du bilinguisme, parce que je la trouve importante du fait qu'elle est liée à l'ensemble de la thèse. Cette partie mettra en avant des aspects théoriques. Dès la 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> partie je commence à m'orienter plutôt à la pratique. Je décris les systèmes éducatifs tchèques et français dans le cadre de l'école maternelle et primaire et j'essaie de les comparer en certains aspects de leur différence. Il m'intéresse s'il y a un système de l'éducation langue vivante étrangère ou bilingue dès la maternelle en France et en République tchèque. Finalement dans la troisième et quatrième partie je m'occupe des possibilités d'enseignement aux écoles tchèques dans les pays l'Union européenne et aussi au monde. Ce qui m'intéresse le plus et la situation de la langue tchèque à l'étranger. Il me faut trouver les lieux et possibilités où l'enseignement de la langue tchèque se déroule, notamment je veux mentionner l'existence des Écoles tchèques sans frontières. Dans la quatrième partie, il me faut savoir quelles sont les possibilités de l'enseignement du français en République tchèque. Mon but ensuite est de retrouver les données concernant des écoles françaises en République tchèque et créer un registre de toutes les écoles maternelles et élémentaires enseignant la langue française. Jusqu'à présent, il n'y a aucun registre complet des écoles où on enseigne la langue français en République tchèque. Je voudrais que les informations contenues dans ces quatre parties soient utiles pour moi mais aussi pour tous les gens intéressés par ce sujet.

# **1. Le bilinguisme**

## **1.1. L' introduction dans le sujet**

La problématique du bilinguisme devient aujourd'hui, le sujet très actuel surtout dans des pays d'une grande migration des gens. Il est beaucoup abordé parmi les parents, psychologues et autres spécialistes. Il n'existe pas un avis unique si l'éducation et la formation bilingues sont la meilleure voie comment procéder à apprendre deux langues le plus efficacement. Mais il est vrai que la plupart des gens sont convaincus des avantages énormes qu'apporte le bilinguisme chez un individu, surtout pour son avenir. Parler couramment deux ou plusieurs langues est aujourd'hui considéré comme un grand avantage dans la sphère des études ou de l'emploi où la connaissance de plusieurs langues devient de plus en plus nécessaire et importante. Il y a beaucoup d'études et d'opinions différentes sur la problématique du bilinguisme. Certains disent que l'éducation bilingue est en majorité positive, les autres sont un peu plus sceptiques. Il y a des points que je voudrais éclaircir pour bien comprendre la question du bilinguisme. Il est utile de savoir quelles sont les vraies difficultés, avantages et les règles pour apprendre deux langues simultanément. Il me faut encore expliquer quels types de bilinguisme existent, quelles sont ses spécificités et s'il y existe une classification unique ou multiple. Ce sujet est très lié aux écoles que je décrirai dans ce travail, c'est pourquoi je veux l'expliquer dans tout son contexte. En plus, je crois qu'il est important de mentionner quelques passages discutés et problématiques. Le bilinguisme présente la base et le sens fondamental des écoles Européennes ou bien des écoles Tchèques situées dans différents pays de l'Europe et dont je parlerai dans les chapitres suivants.

## **1.2. La bilingualité et le bilinguisme**

On distingue entre la bilingualité et le bilinguisme. La bilingualité est plutôt l'expression qui décrit un état psychologique de l'individu. Il varie selon un certain nombre de dimensions d'ordre psychologique, cognitif, psycholinguistique, sociopsychologique, sociologique, sociolinguistique, socioculturel et linguistique. Le terme de bilinguisme comporte la bilingualité qui réfère à l'état de l'individu (il est aussi appelé bilinguisme individuel). Mais il est aussi appliqué à une communauté dans laquelle deux langues sont en contact. Les deux codes sont utilisés dans une même interaction parmi les locuteurs bilingues. Il s'agit du bilinguisme sociétal. <sup>5</sup>

### 1.3. Les définitions du bilinguisme

La conception populaire : « être bilingue c'est parler parfaitement deux langues » (J.F.Hamers)<sup>5</sup>

« L'utilisation de deux langues chez un individu ou dans une région. » (Le Petit Robert)<sup>11</sup>

« La possession d'une compétence de locuteur natif dans deux langues. » (Bloomfield, 1935)<sup>1</sup>

« Le bilingue est quelqu'un qui possède une compétence minimale dans une des quatre habiletés linguistiques, à savoir comprendre, parler, lire et écrire dans une langue autre que sa langue maternelle » (Macnamara 1967)<sup>9</sup>

« La capacité d'un individu de s'exprimer dans une seconde langue en respectant les concepts et les structures propres à cette langue, plutôt qu'en paraphrasant sa langue maternelle. » (Titone, 1972)<sup>12</sup>

« La capacité de parler deux langues, la capacité de communiquer moyen la langue première et deuxième » (Průcha, Pedagogický slovník)<sup>10</sup>

„Une situation dans laquelle un individu ou une population d'un territoire parlent naturellement deux ou plusieurs langues " (Budil, 2003)<sup>2</sup>

„La capacité d'utiliser deux langues ou plus. L'une des langues est une langue maternelle et l'autre étrangère. Mais dans certaines circonstances cette langue étrangère peut remplacer complètement la langue maternelle. Le bilinguisme est aussi le résultat de contacts entre les personnes qui parlent des langues différentes. “. (Brown 2006, s.1)

„Dès le début l'individu apprend deux langues dans la famille par des locuteurs natifs.“ (M. Swain)

« Tout personne qui comprend et/ou parle quotidiennement et sans difficulté deux langues différentes. » (Ch.Deprez)<sup>3</sup>



„Assimilation de deux langues comme des langues maternelles.“ (L. Bloomfield)<sup>1</sup>

„Assimilation complète de deux langues différentes, sans interférence mutuelle des processus des langues.“ (J. P. Oestreicher)

„C'est l'utilisation alternant de deux ou plusieurs langues par un locuteur.“ (W. F. Mackey)<sup>8</sup>

„Locuteur s'identifie avec les deux langues, communautés linguistiques et leur culture.“  
(B. Malberg)

---

<sup>1</sup>) BLOOMFIELD, L. *Language*. London : Allen and Unwin Ltd. 1935

<sup>2</sup>) BUDIL, I. *Mýtus, jazyk a kulturní antropologie*. Praha: Votobia, 2003, ISBN: 80725432

<sup>3</sup>) DEPREZ, Ch. *Les enfants bilingues : langues et familles*, Paris: Didier, 1994. ISBN 2-278-04483-4

<sup>5</sup>) HAMERS J.F., BLANC M.. *Bilingualité et bilinguisme*. 2e éd. Belgique: Pierre Mardaga, 1983. ISBN 2-87009-190-7

<sup>8</sup>) MACKEY, W.F., *Bilinguisme et contact des langues*. Paris :Klincksieck, 1976

<sup>9</sup>) MACNAMARA, J. *The bilingual's linguistic performance*. A psychological overview. *Journal of Social Issues*, 1967.

<sup>10</sup>) PRŮCHA J., WALTEROVÁ E., MAREŠ J. *Pedagogický slovník*, 4.vyd. Praha: Portál, 2009. ISBN 978-80-7367-647-6

<sup>11</sup>) REY-DEBOVE Josette, REY Alain. *Le Nouveau Petit Robert*. Dictionnaire de la langue française. Nouv. éd., Paris: Dictionnaires Le Robert, 1995. ISBN 2-85036-390-1

<sup>12</sup>) TITONE, R. *Le bilinguisme précoce*. Bruxelles : Dessart, 1972.

Ci-dessus j'ai présenté quelques définitions du terme *bilinguisme* selon certains hommes s'occupant de cette problématique. Il est intéressant d'observer des attitudes différentes selon lesquelles, ils déterminent ce que ça veut dire d'être bilingue. Au début de ma recherche, j'ai pensé que d'être bilingue signifiait parler deux langues simultanément ou bien connaître la deuxième langue relativement aussi bien que la première. Mais par exemple, selon la définition de Macnamara, tout le monde peut être bilingue si il possède une compétence minimale dans un des quatre domaines linguistiques, à savoir comprendre, parler, lire et écrire dans une langue autre que sa langue maternelle. Alors cette conception est très ouverte et attribue le terme bilingue à n'importe quelle personne ayant une compétence dans une seconde langue. En opposition à cette explication, il y a une définition plus stricte de Leonard Bloomfield, qui interprète le bilinguisme comme « *l'assimilation deux langues comme des langues maternelles* ». Il me faut aussi mentionner l'explication de B. Malberg pour qui un bilingue désigne quelqu'un qui s'identifie avec deux langues, communautés linguistiques et cultures.

Ici on peut voir, qu'il n'existe pas une définition unique. En relation avec le sujet de ma thèse je me penche plutôt pour les définitions de Leonard Bloomfield, M. Swain, J. P. Oestreicher ou B. Malberg.

#### **1.4. La classification du bilinguisme**

##### **1.4.1. Selon Barbara Abdelilah-Bauer**

On peut distinguer, à l'aide de différents critères, plusieurs formes de bilinguisme. Comme par exemple le niveau de compétence dans chaque langue, l'âge d'acquisition, s'il y a la présence de la seconde langue dans la communauté, quel est le statut relatif des langues, quel est l'identité et l'appartenance culturelle.

Voici, les formes les plus importantes :

##### **a) Le bilinguisme précoce simultané**

C'est le cas de l'enfant qui au moment où il apprend à parler, est en contact avec deux langues. Il les acquiert avec une aisance extraordinaire, apparemment sans effort: Il intériorise les deux systèmes et peut donc penser dans l'une et l'autre langue. Ceci a amené certains chercheurs à penser que seul un jeune enfant peut devenir un bilingue parfait.

#### **b) Le bilinguisme précoce consécutif**

Ces enfants ont grandi dans une famille avec une seule langue et où ils ne parlaient qu'une seule langue. Au moment d'entrer à l'école, ils découvrent une seconde langue qui est celle de l'école ou celle de la société qui les entourent.

#### **c) Le bilinguisme soustractif**

Se produit lorsqu'une personne vit dans une communauté dans laquelle sa langue est minoritaire et jouit d'un statut moins élevé que la langue parlée par la communauté.

#### **d) Le bilinguisme adulte**

On acquiert la seconde langue de manière spontanée par le contact avec la société qui parle cette langue.

#### **e) Bilinguisme scolaire**

L'acquisition de la seconde langue est assurée par l'apprentissage strictement scolaire dans le pays d'origine de l'individu. Il n'est pas en contact réel avec la deuxième langue.<sup>21</sup>

#### **1.4.2. Selon K. Doskočilová**

Il y a certains domaines dans lesquels on distingue les différents types de bilinguisme. Le bilinguisme peut être vu selon la perspective de deux disciplines – psycholinguistique et sociolinguistique. Quand on parle de *bilinguisme social* – on comprend le bilinguisme de tous les groupes de la société ou de toute la communauté linguistique. En opposition à ce bilinguisme collectif il existe aussi le *bilinguisme individuel*. C'est le premier type. Cet autre type désigne la compétence linguistique de l'individu dans les deux langues. Dans le premier cas, la connaissance des langues n'est pas équilibrée, car l'acquisition des langues ne peut pas avoir lieu à tous les niveaux (compréhension, expression orale, lecture, écriture). On parle donc de bilinguisme avec *la dominance d'une des langues*. Dans l'autre cas lorsque un locuteur acquiert les deux langues au même niveau, il s'agit de *bilinguisme équilibré*. C'est le cas des enfants issues de mariages mixtes où les parents parlent leurs langues. Alors l'enfant est élevé dans les deux langues relativement au même niveau.

La troisième division concerne la période où l'enfant a commencé à acquérir les langues. Si l'individu apprend les deux langues en même temps, il s'agit du *biliguisme simultané*. Si l'enfant commence à apprendre la seconde langue au moment où il acquiert sa langue maternelle, on parle du *biliguisme séquentiel*. Le quatrième et le dernier des types de biliguisme concernent le lieu et la façon par laquelle l'enfant a appris les langues. Si on apprend la seconde langue à l'école et l'acquisition de cette langue est assurée par la formation scolaire, on parle du *biliguisme artificiel*. Cela veut dire que l'apprentissage de la deuxième langue se déroule après l'acquisition de la langue maternelle. Un enfant a donc une langue maternelle et une deuxième langue étrangère même si il l'apprend depuis qu'il est jeune. En opposition, on peut définir le *biliguisme naturel (direct)*. C'est-à-dire que l'enfant apprend les deux langues de ses parents (qui possèdent chacun une langue différente). L'enfant parle donc les deux langues naturellement et il les utilise dans la communication avec son entourage. On peut donc dire qu'il possède deux langues maternelles. Dans cette division on peut aussi distinguer le *biliguisme intentionnel* qui imite les conditions du biliguisme naturel. L'enfant acquiert deux langues dans le milieu familial, mais une des langues n'est pas la langue maternelle d'un des parents. Il faut respecter la condition d'avoir le niveau parfait de cette langue.<sup>13</sup>

### **1.5. Le biliguisme naturel**

Le biliguisme naturel, donc le milieu naturel bilingue, où les parents parlent une langue maternelle différente, qu'ils utilisent pour communiquer avec leur enfant, est le milieu le plus profitable et le plus efficace pour l'enfant. La condition principale pour une bonne assimilation des langues chez l'enfant est de respecter la règle « une personne, une langue » (*la règle du Grammont.*)

Il est important que chaque langue soit utilisée constamment avec la même personne (avec sa mère, qui est Française, il devrait parler français et avec son père, qui est Américain il faut parler anglais). L'élément principal de cette méthode est l'écoute. Dans aucun cas, il n'est pas bon de lui expliquer la grammaire. Il est déconseillé de traduire d'une langue à l'autre. Il faut apprendre les langues indépendamment sinon il y a une possibilité de perturber les schémas de langue déjà créés. Cette méthode est recommandée aux enfants d'âge précoce, où (comme c'est prouvé) leurs compétences linguistiques sont au plus haut niveau. Durant cette période, les enfants sont extrêmement sensibles à tous les stimuli de

langue. Chez ces enfants prédomine un composant mécanique de la mémoire, grâce auquel ils retiennent des mots et forment ensuite leurs propres phrases. <sup>14</sup>

### **1.5.1. Les dispositions évolutives pour assimiler la langue chez un enfant**

*„Les chercheurs savent désormais que les nouveaux-nés ont tous les mêmes prédispositions qu'ils soient issus d'une famille bilingue ou non.“ <sup>15</sup>*

Un bébé garde en mémoire les sons qu'il entend souvent et ensuite essaie de les imiter. Ces premiers sons vont, petit à petit, créer des mots et puis des phrases complètes. A 4 ans au plus tard, les enfants arrivent à déchiffrer eux-mêmes les bases de la grammaire. Ceci est valable pour tous les enfants, qu'ils possèdent une ou deux langues maternelles. Il est faux de dire que l'apprentissage de la langue commence plus tard.

**Des chercheurs de Bâle se sont penchés sur une question : que se passe-t-il exactement dans le cerveau des enfants?**

*„Ils ont étudié deux groupes d'enfants. Le premier groupe est composé de bilingues précoces. Ces enfants ont grandi avec deux langues, avant d'en apprendre une troisième par la suite. Le deuxième groupe est constitué d'enfants qui ont été élevés avec une seule langue maternelle et qui n'ont appris les deux autres langues que plus tard. Les enfants doivent imaginer qu'ils sont en train de raconter leurs différentes activités de la journée à un ami. Dans le même temps, les chercheurs mesurent l'activité électrique de leur cerveau. Les tests ont montré que, dans la plupart des cas, les personnes qui ont grandi avec deux langues maternelles n'utilisent qu'un seul réseau neuronal. Leur cerveau travaille de manière beaucoup plus efficace. Malheureusement cette faculté disparaît progressivement passé l'âge de 3 ans. »<sup>15</sup>*

*« Dans un deuxième temps, les chercheurs suisses ont trouvé la réponse sur la question comment les personnes bilingues parvenaient à faire la distinction entre les deux langues couramment utilisées. Ils ont découvert que les enfants possèdent dans leur cerveau une région spécifique qui reconnaît immédiatement la langue utilisée. Les personnes bilingues sont particulièrement flexibles sur le plan intellectuel. » <sup>15</sup>*

### **1.5.2. La période d'acquisition des langues**

Durant les trois premières années après la naissance, l'enfant va apprendre plusieurs milliers de mots. Après cela, il est capable de construire des phrases complètes. Il y a la question de pourquoi les enfants d'âge précoce apprennent beaucoup plus vite et réussissent mieux l'apprentissage des langues que les adultes. Il est prouvé que la période

des compétences les plus développées se trouvent entre 2<sup>ème</sup> – 8<sup>ème</sup> l'âge de l'enfant. Le bébé est à peu près depuis l'âge de 18 mois, programmé génétiquement pour acquérir la langue. Cette compétence disparaît entre l'âge de 7 et 8 ans. De ce point de vue, il n'est pas possible de répéter cette étape dans un âge plus avancé. Dans cette phase l'enfant perçoit des stimuli linguistiques spécifiques, utilise l'imitation, il a un grand niveau de développement de la mémoire et il différencie très bien les sons.<sup>14</sup>

Dans le texte précédent, il est décrit un avantage important dans le processus d'apprentissage de deux langues. Selon de nombreux spécialistes, les enfants sont plus propices à devenir bilingue à un âge précoce où leur cerveau possède les meilleures conditions pour « absorber » les deux langues. C'est la réalité très positive pour les familles bilingues mais encore faut-il pratiquer les bonnes méthodes d'éducation.

---

15) Hippocrate, magazine de santé, Le bilinguisme, [cit. 18-10-2005] [online]. Dostupný z: <http://www.arte.tv/fr/Le-bilinguisme/1005322.html>

## **1.6. La cohabitation des deux langues**

Il y a deux cas d'utilisation des langues entre des interlocuteurs. Dans le premier cas, une langue est attribuée à chaque situation d'interlocution: on parle de langues alternées. Dans la seconde, deux langues sont attribuées à un même locuteur. Il s'agit de langues mêlées.

### **1.6.1. Les deux langues alternées**

Ici, on suit le principe « une personne – une langue. » Chaque membre de la famille parle sa langue (sa langue maternelle ou sa langue dominante). Cette situation est relativement fréquente. Tout le monde parle sa langue (les parents entre eux, aussi avec leurs enfants). Cette méthode peut fonctionner à condition de connaître la langue de son partenaire. Dans la relation avec les enfants, la situation peut être différente. Soit l'enfant parle avec ses parents en langue dominante (c'est à dire la langue du pays), soit il communique avec la langue de l'un ou l'autre parent. Si l'enfant qui communique avec les parents n'utilise pas leur langue et qu'il préfère parler avec la langue dominante, c'est aussi une situation normale car il comprend quand même la langue de ses parents et ainsi, il l'apprend. Mais il faut toujours bien respecter cette règle et laisser l'enfant choisir quelle langue il veut utiliser.<sup>3</sup>

Ce-que dit C. Hagège sur l'alternance de langues :« *Chez l'enfant de couple linguistiquement mixte, au début de l'apprentissage bilingue, c'est-à-dire entre deux et trois ans, on observe plutôt un mélange de langues qu'une alternance.* » Puis quand l'enfant grandit, le mélange se transforme en alternance.<sup>4</sup>

### **1.6.2. Les deux langues mêlées**

Ce cas de bilinguisme est le plus fréquent. C'est le cas des familles où les deux langues sont parlés en même temps. Chaque locuteur peut passer d'une langue à l'autre sans difficulté. Les membres de la famille changent de langue dans la même phrase. Dans une famille où tout le monde est déjà bilingue, le mélange peut présenter une pratique courante de communication intrafamilial bien acceptée. Mais d'un autre côté cela peut aussi présenter une sorte de dégradation de la langue. Mais pour élever un enfant afin qu'il devienne un vrai bilingue cela ne représente pas la meilleure voie. Une des raisons pour laquelle cette méthode est pratiquée est parce que c'est un moyen commode.<sup>3</sup>

*„L'apprentissage des langues fait appel à une dimension affective. Il n'est pas rare que les enfants bilingues développent une préférence pour l'une de leurs deux langues.“<sup>15</sup>*

Si les parents ont décidés d'élever leurs enfants en bilinguisme, il faut respecter certaines règles. Il y en a plusieurs. On les distingue selon des méthodes différentes.

---

15) Hippocrate, magazine de santé, Le bilinguisme, [cit. 18-10-2005] [online]. Dostupný z: <http://www.arte.tv/fr/Le-bilinguisme/1005322.html>

## **1.7. Les méthodes en éducation bilingue**

### **1.7.1. La première méthode du bilinguisme naturel**

Cette méthode est considérée comme la plus efficace. Chaque parent parle avec son enfant dans sa langue maternelle. Ils respectent la règle du Grammont – *une personne, une langue*. Les enfants utilisent la langue comme un code qui est employé avec une certaine personne. Il faut parler aux enfants dès leur naissance, sinon ils ne peuvent pas „se plonger“ dans la langue et accepter ses structures sonores typiques. Cette expérience précoce cause probablement leur future sensibilité phonétique pour la langue. Il est nécessaire d'utiliser la langue dans toutes les situations et occasions même si les autres personnes ne comprennent pas. Cette méthode est la plus efficace et elle possède les

meilleurs résultats de bilinguisme. L'enfant a attaché une langue à une personne. L'enfant ne mélange pas de langues.

### **1.7.2. La deuxième méthode de l'éducation plus libre**

Dans cette méthode on ne respecte pas la règle de Grammont. Un parent parle avec son enfant avec sa langue maternelle mais utilise aussi la langue de son partenaire (s'il l'a acquise). L'enfant n'a pas associé de langues aux parents cependant il peut atteindre de bons résultats et même devenir un bilingue parfait. Sinon, l'enfant deviendra probablement bilingue passivement. Cela signifie qu'il va comprendre la seconde langue mais il ne la parlera pas. Ces bases lui permettront plus tard de devenir activement bilingue s'il continue l'apprentissage de cette langue.

### **1.7.3. La méthode de la gouvernante**

Il y a aussi une méthode construite sur le bilinguisme naturel. Elle s'appelle la méthode de la gouvernante. Elle provient de l'histoire où elle était utilisée dans l'éducation des enfants aristocrates. Elle est basée sur ce principe: L'enfant passe une grande partie de la journée avec sa gouvernante qui parle un petit peu la langue de l'enfant mais la plupart du temps elle parle sa langue maternelle. Si l'enfant veut communiquer avec sa gouvernante il est obligé de parler sa langue. <sup>6</sup>

### **1.7.4. D'autres méthodes d'éducation bilingue**

Cette méthode est basée sur la période où l'enfant apprend la deuxième langue. Jusqu'à l'âge de trois ans, les parents parlent une seule langue. Ensuite, ils commencent à lui parler avec une seconde langue. Cela lui laisse ainsi le temps d'acquérir les bases d'une première langue puis de commencer l'apprentissage d'une deuxième.

En plus de la méthode utilisée pour le bilinguisme naturel (la règle de Grammont) et les deux méthodes mentionnées ci-dessus, il existe encore des méthodes moins fréquentes.

Par exemple, l'utilisation d'une langue pendant la semaine et d'une autre au cours du week-end ou bien l'alternance des langues en fonction du sujet de la conversation, du milieu et de la situation. <sup>18</sup>



## **1.8. Les situations où l'enfant bilingue communique avec d'autres membres de la famille**

### **1.8.1. Communication avec des grands-parents.**

Il est certainement utile qu'un enfant communique avec deux langues non seulement avec ses parents, mais aussi avec d'autres personnes. Les enfants associent aussi une langue à ces autres personnes. Les personnes les plus appropriées à la communication bilingue sont les grands-parents. L'enfant sait qu'il peut parler la même langue avec ses grands-parents maternels qu'avec sa mère et il peut faire la même chose avec ses grands-parents paternels.

### **1.8.2. Communication avec des frères et soeurs.**

D'autres personnes appropriées à ce type de communication sont les frères et sœurs. La communication entre eux est plus compliquée. En présence de la mère ils utilisent la même langue comme elle le fait. Avec le père c'est exactement la même situation. La complication survient lorsque les frères et sœurs sont ensemble. Ils utilisent les langues différemment. Cela dépend de la situation dans laquelle ils se trouvent, ou bien ils choisissent la langue la plus facile pour se comprendre. Ils peuvent aussi associer l'une ou l'autre langue à une certaine situation ou à certains sujets de conversation.

*« Les enfants bilingues parlent naturellement entre eux la langue du pays dans lequel ils se trouvent. Pourtant ils disposent d'une langue que les autres ne comprennent pas : ils s'en servent comme d'un jeu et d'une boîte à secrets. La langue que partagent les frères et soeurs est un code pratique pour se dire des choses sans être compris des autres. »<sup>3</sup>*

Je voudrais compléter l'article ci-dessus par mes observations faites à l'école maternelle bilingue en Allemagne. J'ai passé une journée avec des enfants de toutes les sections de maternelle et il était très intéressant de les voir parler en allemand entre eux. Néanmoins si la maîtresse parlant anglais commençait à leurs parler, ils n'avaient pas de problème à la comprendre ou à lui répondre. Dans ce cas, je confirme la déclaration de Christine Deprez, quand elle décrit la situation de la communication naturelle parmi les enfants bilingues. Je suis tout à fait d'accord avec cette opinion, car j'ai eu la possibilité de voir le langage des enfants bilingues au sein de l'école maternelle bilingue et il est vrai, qu'ils utilisent la langue dominante entre eux, c'est à dire la langue du pays.

<sup>3)</sup> DEPREZ, Ch. *Les enfants bilingues : langues et familles*, Paris: Didier, 1994. ISBN 2-278-04483-4

### **1.9. Le cas des familles bilingues**

- 1.) Dans les communautés des minorités, tous les membres de la famille parlent cette langue. L'enfant acquiert la langue de la majorité à l'extérieur de la famille.
- 2.) Mélange de langues – les parents sont bilingues et ils mélangent les langues de communication avec leurs enfants.
- 3.) Les parents ne sont pas des locuteurs natifs. Ils parlent la même langue. Le parent qui connaît le mieux la seconde langue parle cette langue avec son enfant.
- 4.) Les parents parlent la même langue mais ce n'est pas la langue dominante (la langue du pays). L'enfant est élevé dans le milieu d'une langue étrangère.
- 5.) Double langue non dominante – chaque parent possède une autre langue maternelle, parlée avec l'enfant dans un milieu qui est linguistiquement différent. L'enfant apprend la troisième langue à la maternelle ou dans une autre institution scolaire. L'enfant maîtrise ainsi trois langues.

### **1.10. Les avantages et les inconvénients du bilinguisme**

Aujourd'hui il existe beaucoup d'opinions différentes sur la problématique du bilinguisme. Dans le passé, il existait beaucoup plus d'opinions sceptiques que maintenant. Mais il faut dire qu'il reste toujours beaucoup de questions ouvertes notamment du côté des parents. J'ai déjà expliqué les méthodes et processus d'éducation bilingue mais il faut encore compléter avec les avantages et les situations problématiques qui peuvent accompagner l'éducation bilingue ou trilingue. Je vais commencer par les avantages qu'apporte le bilinguisme. Ensuite j'esquisserai les problèmes possibles dans le processus d'apprentissage de deux ou plusieurs langues en même temps.

Un linguiste britannique David Crystal a mentionné qu'environ deux tiers des enfants dans le monde grandissent dans un environnement bilingue. Dans le passé les psychologues ont pensé que le bilinguisme pouvait causer des problèmes dans le développement des enfants. Aujourd'hui c'est le contraire, les psychologues pensent qu'élever un enfant avec une éducation bilingue l'aide à développer son intellect.

Selon des spécialistes de l'IUFM de Versailles « *il est important d'être confronté dès le plus jeune âge à une langue étrangère.* » Plus tôt l'enfant commencera à apprendre une seconde langue, plus facile ça sera pour lui. À trois ans l'enfant possède les meilleures conditions pour apprendre une langue étrangère. Il l'apprend à la maternelle sur le mode ludique. Il a toute la souplesse intellectuelle pour imiter les sons et en général pour apprendre. On parle du bilinguisme institutionnel mais pour les enfants qui sont éduqués en bilinguisme ou trilinguisme dans la famille, les valeurs de l'éducation sont les mêmes. Si les instituteurs veulent que l'enfant devienne complètement bilingue, il faut lui assurer un enseignement dans les deux langues durant toute la scolarité primaire.<sup>19</sup>

« J'ai vu le fonctionnement du système d'éducation bilingue en application dans une école maternelle privée en Allemagne. Tout l'enseignement se fait en deux langues – l'allemand et l'anglais. Chaque classe possède deux enseignantes parlant chacune une langue. Les enfants sont donc obligés de leur parler dans leurs langues respectives. J'ai constaté l'aisance avec laquelle les enfants acquièrent les deux langues simultanément. Ils apprennent la langue au moyen d'activités naturelles et amusantes. Je pense que c'est un système efficace et j'en parlerai plus dans les chapitres suivants. »

---

<sup>19</sup> **Dominique Groux, IUFM de Versailles (France)**, *Article paru dans Le français dans le monde n°330, Novembre-Décembre 2003, Pour un apprentissage précoce des langues*, [cit. 29-06-2010] [online]. Dostupný z: <http://nathan-cms.customers.artful.net/fdlm-v2/enseignement-precoce/?p=1>

### 1.10.1. Les avantages du bilinguisme

Dans le premier cas il s'agit des avantages cognitifs.

*« Le jeune enfant est capable d'entendre et de reproduire à l'identique les sons de langues inconnues mais il n'en sera plus capable à l'âge de dix ans. L'enfant qui aura appris très tôt une langue étrangère n'aura donc pas d'accent. »<sup>4</sup>*

*« L'introduction d'une seconde langue à un âge précoce entraîne de meilleures performances dans la langue maternelle à condition que la compétence dans la langue maternelle soit déjà élevée au moment de l'exposition à la seconde langue. (Cummins, 1979) »<sup>19</sup>*

Le bilinguisme a un effet positif sur l'intelligence des enfants.

*« Peal & Lambert ont conclu que le meilleur rendement intellectuel des bilingues était l'expression d'une grande « flexibilité cognitive » résultant de l'habitude de passer d'un système de symboles à l'autre. »<sup>5</sup>*

*« Les jeunes bilingues ont une grande plasticité du cerveau, capable d'acquérir de nouveaux mécanismes linguistiques, que l'adulte ne possède plus au même degré. Pour un cerveau jeune, l'acquisition de deux ou trois langues n'est pas plus difficile que celle d'une seule. »<sup>19</sup>*

Les enfants bilingues sont aussi beaucoup plus avantagés dans la résolution des problèmes abstraits.

Ils ont une meilleure sensibilité communicative car ils sont habitués à changer de langue. Ils réagissent et ils savent se décider plus rapidement dans une situation donnée. Ils ont aussi une meilleure facilité pour apprendre une troisième, quatrième langue.

Dans la plupart des cas les jeunes bilingues sont acceptés aussi dans leurs deux cultures, et sont naturellement plus ouverts à d'autres cultures.

*« Les enfants bilingues ont des avantages intellectuels, plus de souplesse mentale, plus de créativité, plus d'originalité dans leur façon de pensée, trouvent plus facilement deux ou trois solutions à un problème. »<sup>20</sup>*

Finalement, ce qu'il faut considérer comme un avantage important, c'est un nombre important de possibilités dans la carrière future et avec la mondialisation augmentée, les bilingues deviennent très convoités dans tous les domaines par rapport aux monolingues.

Dans des études au Québec et ailleurs, il est prouvé qu'il y a moins de personnes souffrants de la maladie d'Alzheimer, de démence sénile et de tout autre déclin cognitif chez ceux qui parlent deux langues dès leur plus jeune âge.

---

<sup>4)</sup> HAGÈGE, Claude. *L'enfant aux deux langues*. France : Odile Jacob, 1996. ISBN 2-7381-0340-5

<sup>5)</sup> HAMERS J.F., BLANC M.. *Bilinguisme et bilinguisme*. 2e éd. Belgique: Pierre Mardaga, 1983. ISBN 2-87009-190-7

<sup>19)</sup> **Dominique Groux, IUFM de Versailles (France)**, *Article paru dans Le français dans le monde n°330, Novembre-Décembre 2003, Pour un apprentissage précoce des langues*, [cit. 29-06-2010] [online]. Dostupný z: <http://nathan-cms.customers.artful.net/fdlm-v2/enseignement-precoce/?p=1>

<sup>20)</sup> Kersti Colombant: *Les avantages du bilinguisme*, [cit. 24-05-2011] [online]. Dostupný z: <http://www.francais-du-monde.org/2011/05/24/les-avantages-du-bilinguisme/>

### 1.10.2. Les inconvénients possibles chez les enfants bilingues

Il y a beaucoup d'avis différents sur les effets positifs ou négatifs du bilinguisme. Jusqu'à présent, il n'est pas complètement évident de dire que la bilinguisme peut avoir des effets nocifs sur le développement linguistique. Un grand nombre de spécialistes sont d'avis que le bilinguisme apporte beaucoup plus d'effets positifs que le monolinguisme. D'autres disent que cela peut causer un retard d'apprentissage dans l'une ou l'autre langue ou même dans les deux. L'enfant peut aussi rencontrer des difficultés de langages. Mais je pense que ce sont les cas les moins fréquents. Objectivement, cela dépend de la situation concrète dans laquelle l'enfant se trouve.

Le milieu peut jouer un rôle important dans le bilinguisme.

L'exposition à deux ou plusieurs langues au cours de l'enfance est un facteur favorable pour l'enfant qui a son intellect et son langage en développement normal et qui grandit dans un milieu cultivé et stimulant. *ESTIENNE F.*

La situation défavorable peut apparaître par exemple chez des familles d'immigrés qui ne sont pas socialement et économiquement équilibrées et où ils mélangent les langues.

Si l'enfant acquiert les deux langues depuis un âge précoce, dans un milieu qui n'est pas stable et où les parents mélangent leur langue maternelle et la deuxième langue mal maîtrisée, l'enfant peut rencontrer des difficultés linguistiques. Les parents essaient aussi de lui parler dans la langue étrangère mais selon l'explication de C. Hagège « *face à ce mélange, un enfant très jeune, n'est pas encore en état d'identifier assez clairement les énoncés pour pouvoir les imputer à l'une ou à l'autre langue.* »

Dans ce cas on doit remarquer encore la position de la langue maternelle qui peut devenir peu à peu moins prestigieuse à cause de la discrimination sociale et par conséquent, la deuxième langue devient plus dominante. L'enfant peut ensuite refuser sa langue maternelle. Mais cela dépend beaucoup de la situation familiale et si les parents sont capables de garder leur langue maternelle dans une position supérieure.

Toutes les mauvaises méthodes d'enseignement bilingue précoce mènent l'individu à ne pas devenir un vrai bilingue ou peut-être au contraire - devenir semi-lingue. Cela se produit

chez des enfants qui sont exposés à des mélanges de langue permanents. En plus, le problème devient plus grave si les parents ne travaillent pas trop avec les enfants à la maison.

Si le soutien normalement apporté à l'école n'est pas assuré par l'éducation familiale, l'enfant peut rencontrer des difficultés avec la seconde langue, car les parents mélangent les deux langues. Cette situation entraîne une précarité linguistique et peut soit causer un retard d'apprentissage de la langue ou encore une double incompétence. Les enfants ne dominent ni l'une ou l'autre langue. Cette double incompétence ressemble au semi-linguisme.

Ce terme a été découvert par un linguiste suédois (Hansegard 1968) et il désignait en Suède les émigrés finlandais ainsi que les Lapons de Laponie suédoise.

*« Ces communautés ne maîtrisaient ni le finnois ou le same de leur pays d'origine, ni le suédois de leur pays de résidence. En fait, l'individu en situation de semi-linguisme ne connaît, de chacune des deux langues en cause, que les aspects qui correspondent à ses besoins, selon les circonstances. Cette répartition complémentaire des compétences entre deux langues est évidemment fort éloignée de ce que l'on attend d'un bilingue. »<sup>4</sup>*

L'individu semi-lingue ne possède alors qu'un lexique réduit dans chaque langue et il est caractérisé par sa créativité verbale limitée.

---

<sup>4</sup> HAGÈGE, Claude. *L'enfant aux deux langues*. France : Odile Jacob, 1996. ISBN 2-7381-0340-5

ESTIENNE F. Retard de langage, dysphasie et auti-mutité. p. 377-395 in J.-A. RONDAL, ed., *Troubles du langage : diagnostic et rééducation*, Bruxelles : Mardaga, 1982.

### 1.11. La conclusion

J'ai décrit la problématique du bilinguisme pour acquérir des informations plus utiles pour le contenu de mon travail et aussi pour m'enrichir théoriquement dans ce domaine. Il me fallait avoir un regard complet sur la situation du bilinguisme car c'est le sujet central de toute ma thèse. Le bilinguisme est la base de tout ce que j'écrirai plus tard mais ils nous restent toujours beaucoup de questions ouvertes. Au début de ce chapitre, j'ai expliqué ce que signifie le terme « *bilinguisme* » et « *être bilingue* » par des définitions et explications de certains chercheurs. J'ai ensuite classifié les méthodes utilisées en éducation bilingue. Toutes les classifications et les méthodes sont possibles trouver tout facilement, mais si on veut savoir si le bilinguisme a des effets positifs ou négatifs sur le développement de l'individu et connaître les avantages réels, les inconvénients ou les difficultés possibles, il n'existe pas de réponse unique. Il y a des cas d'enfants et de familles bilingues très différents et il est alors très difficile de décrire toutes les situations d'une famille concrète et régler les meilleures méthodes en éducation bilingue. On peut par exemple rencontrer des couples d'immigrés parlant la même langue ou des couples mixtes où l'un des parents est immigré et l'autre natif. Les deux parents peuvent aussi être natifs mais l'un d'eux parle aux enfants avec une langue étrangère pour leur apporter la richesse du bilinguisme. Toutes ces possibilités dépendent de la situation concrète de la famille. Le succès de donner à l'enfant la faculté de parler deux langues maternelles est influé par les aspects et facteurs particuliers de la famille. Si les parents veulent élever leurs enfants avec une éducation bilingue, il est nécessaire de respecter les méthodes qui sont recommandées comme les plus efficaces, sinon l'enfant peut rencontrer des difficultés diverses. Mais globalement, si l'enfant ne rencontre aucune difficulté et qu'il se trouve dans une disposition normale, il possède les meilleures conditions pour apprendre deux langues maternelles en même temps. Il nous reste aussi la question d'un retard du langage chez les enfants bilingues. Cette question est assez discutée et les effets nocifs sur le développement langagier ne sont pas prouvés scientifiquement. Les résultats de cette question sont donc plutôt neutres. L'affirmation qui dit que l'apprentissage de la seconde langue est plus propice après l'acquisition de la langue maternelle n'est pas prouvée. D'après moi les réponses aux questions précédentes sont relatives et dépendent des dispositions concrètes de l'individu et de la famille.



## **2. Comparaison deux systèmes éducatifs**

Dans ce chapitre je voudrais comparer les bases du fonctionnement les deux systèmes éducatifs et c'est tel qui s'applique en France et tel quel est réglé en République Tchèque. Il faut bien expliquer la conception des écoles françaises quelle est assez différente de la tchèque. Puis il est nécessaire esquisser les aspects fondamentaux pour s'orienter mieux dans la problématique. Je vais commencer par le système éducatif français notamment de la maternelle où les attitudes, principes et le contenu de travail sont assez différentes de système éducatif tchèque. Ici, il pourrait être utile de compléter les informations sur la position des écoles maternelles en relation du bilinguisme ou l'acquisition de la seconde langue. Puis je vais continuer logiquement par école élémentaire où je veux décrire plutôt les aspects différents de l'enseignement en République Tchèque.

Cette partie est beaucoup influencée par mes expériences acquises aux écoles françaises où j'ai effectué les stages d'observations et d'accompagnements.

### **2.1. Le système éducatif français**

Le système éducatif français est structuré en quatre niveaux : l'enseignement pré-élémentaire (écoles maternelles), l'enseignement primaire (écoles élémentaires), l'enseignement secondaire (collèges et lycées) et l'enseignement supérieur (universités, grandes écoles, etc.).

#### **2.1.1. Les principes fondamentaux**

Le système de l'enseignement français est fondé sur des grands principes, certains inspirés de la Révolution de 1789.

C'est la liberté de l'enseignement, la gratuité, la neutralité, la laïcité est l'obligation scolaire.

#### **La liberté de l'enseignement**

En France, le service public d'enseignement coexiste avec des établissements privés, soumis au contrôle de l'État. La liberté d'organiser et de dispenser un enseignement est une manifestation de la liberté d'expression : elle est définie par la "loi Debré" n°59-1557 du 31 décembre 1959 sur la liberté de l'enseignement et les rapports avec l'enseignement privé.

## **La gratuité**

L'enseignement dispensé dans les écoles et les établissements publics est gratuit.

## **La neutralité**

L'enseignement public est neutre. Il s'agit de la neutralité philosophique et politique garantie aux enseignants et aux élèves.

## **La laïcité**

Il s'agit notamment de la liberté religieuse.

Sur le principe de laïcité en matière religieuse est fondé système éducatif français.

*« La liberté religieuse a conduit à instituer une journée libre par semaine laissant du temps pour l'enseignement religieux en dehors de l'école. »<sup>27</sup>*

## **L'obligation scolaire**

Depuis la loi Jules Ferry du 28 mars 1882, l'instruction est obligatoire. Cette obligation s'applique à partir de 6 ans, pour tous les enfants français ou étrangers résidant en France. À l'origine, la scolarisation était obligatoire jusqu'à l'âge de 13 ans, puis 14 ans à partir de la loi du 9 août 1936. Depuis l'ordonnance n°59-45 du 6 janvier 1959, elle a été prolongée jusqu'à l'âge de 16 ans révolus.

La famille a deux possibilités, soit scolariser son enfant dans un établissement scolaire public ou privé ou de lui assurer l'enseignement elle-même (avec déclaration préalable).

### **2.1.2. L'école maternelle**

#### **2.1.2.1. Les principes de l'école maternelle**

L'école maternelle accueille des enfants avant la scolarité obligatoire de 2 à 5 ans. L'organisation de l'enseignement pré-élémentaire et primaire est une originalité du système français. L'école élémentaire est divisée en trois sections : la petite ( les enfants de 2 – 3 ans) , la moyenne ( 3-4 ans) et la grande ( 4 – 5 ans) où la grande section fait déjà partie de l'école élémentaire. Depuis la mise en oeuvre des cycles, en janvier 1992, l'école maternelle est intégrée à la scolarité obligatoire. En 2009-2010, la France comptait 16 366 écoles maternelles publiques et 131 privées.

« En France, en 2009, 11,6% des enfants de 2 ans et la quasi-totalité des enfants de 3 à 5 ans étaient scolarisés en maternelle. »<sup>27</sup>

Elle est le lieu de la première rencontre sociale et notamment première éducation hors de la famille. Les enfants y forment les premières facultés fondamentales, améliorent leur langage et apprennent d'être dans une communauté sociale. L'école a spécifié son programme en cinq domaines d'activité suivants : 1.) s'approprier le langage et découvrir l'écrit, 2.) devenir élève, 3.) agir et s'exprimer avec son corps, 4.) découvrir le monde, 5.) percevoir, sentir, imaginer, créer.

Comme j'ai déjà mentionné la petite et la moyenne section de l'école maternelle font la partie de cycle 1 (cycle d'apprentissages premiers). La grande section est déjà rejointe dans le cycle 2 (cycle des apprentissages fondamentaux) ce qui concerne l'enseignement primaire.

#### **2.1.2.2. L'organisation du temps**

Tous les élèves de la maternelle et aussi de l'école élémentaire suivent 24 heures d'enseignement obligatoire par semaine. Les enseignements sont organisés du lundi au vendredi, soit sur quatre jours, soit sur neuf demi-journées incluant le mercredi matin. Il n'y a plus classe le samedi matin. Deux heures d'aide personnalisée hebdomadaire peuvent s'ajouter à ces 24 heures pour accompagner les écoliers qui en ont besoin.

L'organisation du temps à l'école maternelle peut avoir la structure suivante :

Accueil  
Regroupement  
Motricité  
Récréation  
Regroupement  
Ateliers  
Regroupement  
Déjeuner +Récréation  
Ateliers  
Regroupement  
Récréation  
Regroupement

## **Accueil**

Les enfants arrivent dans la classe.

## **Regroupement**

Tous les jours les enfants se regroupent vers 9 heures du matin et ils font des activités typiques pour une nouvelle journée. Ils ont des rituels quotidiens.

## **Motricité**

Ils font des activités sportives, ils apprennent à travailler avec leur corps, ils travaillent sur la balance, ils essayent leur habileté. Ils franchissent des obstacles ou ils montent, descendent, traversent.

## **Récreation**

C'est le temps libre. Les enfants vont dans la cour pour se reposer.

## **Ateliers**

*Les domaines d'apprentissage : langage, découverte du nombre, graphisme*

Les enfants travaillent dans les petits groupes et font le travail différent. Ils dessinent ou peignent, calculent par des jeux faciles ou font des tâches différentes développées leurs compétences.

### **2.1.2.3. L'enseignement préscolaire des langues ( langue vivante étrangère, écoles bilingues)**

Dans les années 60 se sont multipliées les initiatives d'assurer l'enseignement de la langue vivante étrangère déjà dans le cadre des écoles maternelles. Ces expériences, concernant fondamentalement l'enseignement de l'allemand et de l'anglais, se sont développées dans certaines écoles maternelles et primaires, dans certains départements. En 1974, sous le gouvernement du ministre de l'éducation était mis la mission de « *dresser un bilan des expériences entreprises pour l'enseignement précoce des langues.* » Après, dans les années 1989-90 il s'est mis en oeuvre un terme au foisonnement de ces expérimentations en maternelle et commençait la période de stagnation.

Les expériences de l'apprentissage des langues de la maternelle, sont regroupées essentiellement en Alsace, où les enfants suivent l'enseignement de l'allemand, dès la grande section de maternelle. En plus, il est assurée la continuité tout au long de la scolarité. En même temps il était créé « l'association pour le bilinguisme en classe dès la maternelle »

Parallèlement à cette expérimentation alsacienne, il se déroule l'enseignement de l'anglais en maternelle un peu partout en France.

Lorsqu'on parle de l'enseignement d'une langue vivante étrangère précoce, il est confié principalement à des instituteurs/institutrices ou assistants de l'étranger qui sont des locuteurs natifs de l'anglais ou l'allemand. Ils respectent le principe « un enseignant, une langue ». L'emploi du temps est variable selon l'école. Soit la matinée en allemand et l'après-midi en français ou séances quotidiennes de dix minutes à une demi-heure (1<sup>e</sup> année de maternelle) ou suivre de séances d'une heure (2<sup>e</sup> année) ou d'une heure et demie (3<sup>e</sup> année).

Ce système de l'enseignement incline plutôt à l'éducation bilingue. Les instituteurs utilisent les mêmes méthodes par exemple « un enseignant, une langue »

#### « **Mini schools** »

Outre ces activités de l'enseignement de L.V.E. scolaire, il existe l'enseignement de langue vivante étrangère en dehors du cadre scolaire. Mais face aux carences du système éducatif en ce domaine et une nécessité de maîtriser L.V.E., ils étaient fondés de nombreux clubs, ateliers et autres cours extra-scolaires de L.V.E.. Ils sont organisés par des natifs individuellement ou par des organisations structurées comme par exemple, les « Mini Schools ». Il est aussi important de mentionner les établissements étrangers (allemands, espagnols, américains, finlandais, grecs, italiens, japonais, norvégiens, néerlandais et aussi tchèque) établis en France pour donner la scolarisation des enfants des ressortissants de ces pays. Ces établissements sont aussi ouverts aux enfants français et ils offrent un enseignement bilingue dès l'école maternelle. Entre ces établissements on peut trouver les écoles tchèques, qui accomplissent la même intention que les autres établissements – éduquer les enfants en langue maternelle d'un pays et donner leur la connaissance de la culture.

## Écoles internationales et bilingues

Ce type des écoles accepte les enfants de la maternelle et du primaire ainsi que les jeunes de l'enseignement secondaire. Ces écoles sont implantées dans différents pays. La première école internationale était construite en 1924 à Genève. Ils s'occupent une série d'objectifs : le premier est de scolariser les enfants des familles contraintes à la mobilité internationale « (*fonctionnaires de la Société des Nations- à l'origine – personnel de la Communauté européenne, cadres internationaux des sociétés multinationales*) » puis de contribuer à l'amélioration de la compréhension internationale et de permettre aux enfants de ces familles se réintégrer dans leurs systèmes nationaux en rentrant dans leurs pays. Enfin elles mettent en place éducation bilingue, dans lequel l'une des langues enseignées devient « *langue d'enseignement* ».

Ces écoles, pas nombreuses sont ouvertes aussi aux enfants français. Elles sont appelées et administrées différemment. « Parmi elles, on peut trouver les « *écoles européennes* », les « *lycées internationaux* » et les « *écoles actives bilingues* ». *HERRERAS José Carlos*

---

<sup>27)</sup> Le Ministère de l'Éducation français, [cit. 18-12-2011] [online]. Dostupný z :

<http://www.education.gouv.fr/cid166/l-ecole-maternelle-organisation-programme-et-fonctionnement.html>

<sup>29)</sup> L'école maternelle de Nanterre, Paris, stage d'observation, 2010

HERRERAS José Carlos, *L'enseignement des langues étrangères dans les pays de l'union européenne*, Louvain-la-Neuve : Peeters, 1998. ISBN 90-429-0025-3

### 2.1.3. L'école élémentaire

#### 2.1.3.1. Les principes de l'école élémentaire

L'école élémentaire accueille les enfants de 6 à 11 ans et elle est obligatoire. Les enfants la suivent pendant 5 ans. Elle est structurée en deux cycles. Le premier est le cycle des **apprentissages fondamentaux** qui comprend la grande section de maternelle, le cours préparatoire (CP) et la première année du cours élémentaire (CE1). Le deuxième est le cycle **des approfondissements** qui contient la 2<sup>e</sup> année du cours élémentaire (CE2) et la 1<sup>e</sup> et la 2<sup>e</sup> année du cours moyen (CM1 et CM2).

Pour une meilleure orientation dans les différents types de cycles, il y a un tableau.

Le cycle 1	<b>cycle d'apprentissages premiers</b> , comprend la petite section et la moyenne section de maternelle.
Le cycle 2	<b>cycle des apprentissages fondamentaux</b> , comprend la grande section de maternelle, le cours préparatoire (CP) et la première année du cours élémentaire (CE1) de l'école élémentaire
Le cycle 3	<b>cycle des approfondissements</b> , comprend la 2 <sup>e</sup> année du cours élémentaire (CE2) et la 1 <sup>e</sup> et la 2 <sup>e</sup> années du cours moyen (CM1 et CM2).

Les locaux des écoles appartiennent aux communes qui ont la charge de leur entretien. En 2009-2010, la France comptait 32 609 écoles élémentaires publiques et 5 174 privées.

Les grands axes de l'enseignement élémentaire sont de maîtriser le langage et la langue française et l'éducation civique.<sup>27</sup>

Si on veut plus spécifier des objectifs fondamentaux, il s'agit de maîtriser :

La langue française, à l'oral et à l'écrit : lecture, grammaire, orthographe, compréhension et rédaction de textes.

Les compétences de base en mathématiques : le calcul, les ordres de grandeur, la mémorisation, les automatismes et le raisonnement.

Dès le CP et le CE1, les élèves découvrent les langues étrangères ou régionales, les mathématiques, les activités de découverte du monde, l'éducation artistique (arts visuels et éducation musicale), l'éducation physique et sportive.

De nouveaux apprentissages sont proposés au CE2, au CM1 et au CM2 en littérature, l'histoire et la géographie, les sciences expérimentales et la technologie.

#### **2.1.3.2. L'organisation du temps scolaire**

Le nombre de semaines de l'année scolaire en France est pour les enseignants, les élèves et les parents d'élèves déterminés au niveau national. L'année scolaire comporte 36 semaines au moins réparties en cinq périodes de travail, de durée comparable, séparées par quatre périodes de vacances des classes.

L'organisation de la semaine scolaire relève du conseil d'école. La durée maximum du temps scolaire obligatoire est de six heures par jour. Les élèves rencontrant des difficultés peuvent bénéficier de dispositifs d'accompagnement individualisé proposés à l'école.<sup>27</sup>



## **Harmonogramme de la journée**

Le matin les élèves commencent les séances à 8h30 et ils finissent les classes à 16h30.

À 7h30 jusqu'à 8h20 se déroule l'accueil des enfants par les animateurs de la Ville dans les écoles maternelles et élémentaires.

→ 8, 20 – 8, 30 – récréation (les élèves arrivent à l'école – ils passent ce temps-là dans la cour)

→ 8, 30 – 9, 45 – séance

→ 9,45 – 10,10 – récréation dans la cour

→ 10, 10– midi – séance

→ midi – 12, 30 – À table! À la maison ou au restaurant scolaire. Activités et soutien.

→ 13, 30 – 14, 45 – séance

→ 14,45 – 15,10 – récréation dans la cour

→ 15, 15 – 16, 30 – séance

→ 16, 30 – fin des classes

→ 17 – 18 - études dirigées par les enseignants, accueils de loisirs pour les maternels

Pour les enfants qu'ils doivent encore rester à l'école il y a une garderie. Ça s'appelle études. Les enfants restent dans la classe avec les maîtres qui les gardent et aident à faire leurs devoirs.

18 h – 18,30 Accueil de loisirs <sup>28</sup>

L'organisation du calendrier scolaire a pour son objectif améliorer les conditions d'apprentissage et instaurer une meilleure qualité de vie dans les écoles et les établissements.

Le calendrier national scolaire est fixé par le ministère. Il obéit aux principes généraux suivants :

- deux semaines complètes de vacances autour de Noël, en février et au printemps
- des semaines civiles complètes d'enseignement
- des vacances d'hiver et de printemps dont les dates varient selon les zones
- les mois de juillet et août entièrement vagues

## **2.2. Le système éducatif en République Tchèque**

### **2.2.1. Les principes fondamentaux**

Le système de l'éducation tchèque à l'école primaire est basé sur l'égalité, la gratuité, la liberté en propagation des connaissances, sur des besoins de l'élève, sur l'évaluation des objectifs acquis et sur le respect et la solidarité de tous les acteurs de l'enseignement.

La base d'une nouvelle qualité du premier degré de l'enseignement primaire est donc une compréhension complexe des besoins individuels et des capacités de chaque élève et le respect en éducation et dans la vie de l'école. Tout le monde a droit à un rythme individuel, la possibilité de faire des fautes, d'évaluation conformément aux changements individuels d'apprentissage et de socialisation, de s'exprimer librement et de l'opinion, pour la communication mutuelle, la satisfaction des besoins physiologiques, des besoins de la sécurité, émotion, le sentiment d'appartenance, de confiance et d'épanouissement.<sup>30</sup>

### **2.2.2. L'école maternelle**

Elle est organisée pour les enfants de 3 à 6 ans. L'enseignement préscolaire n'est pas obligatoire. L'école maternelle a comme le but principal donner des bases pour la vie future. Elle prépare des enfants sur l'enseignement prochain et aussi elle a un effet positif sur le taux de succès, le niveau de leurs capacités et sur l'intégration sociale. Aujourd'hui, il apparaît le besoin d'insérer l'enfant à l'école maternelle déjà au début de 2 ans. Cela arrive chez des enfants venant des familles incomplètes. Ça présente presque 20 % de cas.

Normalement elle divisée en trois sections selon de l'âge des enfants. La petite section, la moyenne section et la grande section.<sup>31</sup>

### **2.2.3. L'école élémentaire**

L'école élémentaire comprend le 1<sup>e</sup> et le 2<sup>e</sup> degré. Le 1<sup>e</sup> degré présente l'école primaire et elle est divisée en 5 années de la scolarité. La scolarisation est obligatoire pendant une période de neuf ans, jusqu'à la fin de l'année scolaire où l'élève atteint la dix-septième année d'âge. Alors il a droit de repasser deux fois l'année scolaire. Le 2<sup>e</sup> degré présente les 4 ans restant de la scolarisation obligatoire.

L'école primaire comporte donc 5 ans de l'enseignement obligatoire. Les classes ne sont pas appelées comme en France CP, CE1, CE2 etc. mais elles sont désignées comme *une première année, une deuxième année, troisième année etc.* On peut dire que la France est plus spécifique dans cette terminologie.<sup>31</sup>

### **2.2.4. L'organisation du temps scolaire (l'école maternelle et élémentaire)**

L'année scolaire commence le 1<sup>er</sup> septembre et finit le 31 août de l'année calendaire suivante. L'enseignement est normalement réalisé depuis le 1<sup>er</sup> septembre jusqu'au le 30 juin. Pendant le juillet et le août les élèves restent à la maison et profitent des vacances de l'été. La période de l'enseignement scolaire se divise en deux semestres. L'enseignement dans une semaine comprend cinq jours. Une heure de l'enseignement dure 45 minutes.

Dans la 1<sup>e</sup> et la 2<sup>e</sup> classe (CP, CE1) les cours ne peuvent pas excéder plus que 22 heures de l'enseignement obligatoire dans une semaine. De la 3<sup>e</sup> à 5<sup>e</sup> classe (de CE2 à CM2) les cours sont en dotation de 26 heures dans une semaine.<sup>31</sup>

Dans cette partie j'ai illustré le fonctionnement des deux systèmes éducatifs en Europe. J'ai montré les attitudes et principes un peu différents dans lesquels on peut voir certaines spécificités pour un ou l'autre pays. Mon but était éclaircir les deux systèmes de l'éducation dans les aspects plus ou moins généraux pour se mieux orienter dans la problématique et pour mieux comprendre le suivant, de quoi je parlerai dans la dernière partie. C'est-à-dire le rôle et l'existence des écoles Tchèques en Europe ou bien des écoles Françaises en République Tchèque.

### **3. Le soutien de la langue tchèque à l'étranger**

Le soutien ou la situation de la langue tchèque dans des pays étrangers me semble aujourd'hui le sujet intéressant surtout pour les nombreux efforts qui sont actuellement réalisés non seulement en Europe mais aussi ailleurs dans le monde. Dans ce chapitre je voudrais donner connaissance de l'existence des écoles tchèques organisées dans de différents lieux à l'étranger. Principalement, je parlerai des écoles tchèques sans frontières s'occupant du soutien de la langue tchèque à l'étranger et de leurs écoles partenaires qui sont situées dans les différents lieux du monde. La fondation de ces écoles partenaires est un phénomène très actuel et complètement nouveau, parce que la plupart de ces écoles est fondée récemment. Je me sens aussi un peu touchée de cette problématique parce qu'en septembre 2011 j'ai eu la possibilité de participer au programme d'une école de Francfort-sur-le-Main qui existe maintenant sous le patronage des écoles tchèques sans frontières. Il me faut présenter le système du fonctionnement et les intentions de ces écoles, puis esquisser des liaisons pour la République tchèque. Il sera aussi utile d'expliquer quelle est la situation de ces écoles dans les pays étrangers, quel est leur statut officiel et où elles se trouvent exactement. Puis je veux me concentrer plutôt sur la situation de l'école tchèque à Francfort-sur-le-Main parce que je peux décrire plus précisément le système du fonctionnement dans lequel j'étais intégrée. Finalement, je trouve utile de mentionner l'existence des centres tchèques dans le monde.

#### **Les Tchèques à l'étranger**

Selon les estimations, à peu près deux millions de personnes d'origine tchèque vivent à l'étranger.

Un nouveau phénomène sont les Tchèques partants librement à l'étrangers. Les raisons de leur départ sont différentes. Beaucoup d'entre eux partent pour des raisons professionnelles ou personnelles. Aujourd'hui, il n'y a plus besoin de partir pour des raisons politiques et les Tchèques savent qu'ils peuvent revenir n'importe quand. Dans les dernières années parmi les destinations préférées on peut trouver la Grande-Bretagne, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, les États-Unis et la Belgique. Quand même les émigrés restent toujours des patriotes du pays tchèque et ils veulent que leurs enfants parlent aussi tchèque.<sup>22</sup>

### **3.1. L'enseignement de la langue tchèque à l'étranger**

L'enseignement de la langue tchèque à l'étranger est pratiqué à plusieurs niveaux.

Voici des formes les plus fréquentes de l'enseignement du tchèque à l'étranger :

- 1) Les enseignants de la langue tchèque envoyés aux communautés tchèques à l'étranger.
- 2) Les lectorats de la langue tchèque effectuant leurs activités aux universités étrangères
- 3) Les projets des Écoles tchèques sans frontières

#### **1) Les enseignants de la langue tchèque délégués aux communautés tchèques à l'étranger.**

Sur la base de la loi de l'État tchèque du 9 avril 2010 est déclarée la continuation du programme qui s'occupe du soutien de la langue tchèque et la culture tchèque à l'étranger pour la période 2011-2015. Chaque année la République tchèque délègue douze enseignants de la langue tchèque et la littérature aux compatriotes tchèques vivant à l'étranger. En 2010/2011 l'enseignement était assuré par sept enseignants dans l'Europe et cinq en Amérique du Sud. L'équipement matériel est continuellement assuré dans le cadre de ce projet.

#### **2) Les lectorats de la langue tchèque effectuant leurs activités aux universités étrangères**

Les lectorats de la langue et la littérature tchèque à l'étranger se trouvent dans les différentes universités du monde. Leur but est d'offrir et promouvoir la civilisation tchèque et des informations importantes du pays parmi les étudiants universitaires. Les lectorats soutiennent l'enseignement de la langue tchèque à l'étranger et remplissent les contrats bilatéraux dans le cadre de la coopération éducationnelle entre la République tchèque et l'État partenaire. La commission pour les lectorats (le programme du soutien du patrimoine culturel tchèque à l'étranger) est composée de représentants du Ministère de l'Éducation, le Ministère des Affaires Étrangères, de maison des services étrangers et d'experts dans le domaine des études tchèques qui décident de lecteurs envoyés à l'étranger. L'existence et le nombre des lectorats sont sous la tutelle du Ministère de l'Éducation de la République tchèque.<sup>22</sup>

### 3) Les projets des Écoles tchèques sans frontières

À voir le chapitre 3.2.

#### Le précis de l'enseignement de la langue tchèque à l'étranger avec le soutien du Ministère des Affaires Étrangères en 2012

Pays	L'association
Argentine	Colectividad Checa de Misiones, Oberá
Australie	ČŠBH Melbourne
Australie	ČŠBH Č/S asociace, Perth
Australie	ČŠBH škola v Sydney
Australie	ČŠBH České centrum Šumava, Melbourne
Australie	Čs. klub v Queenslandu, Brisbane
Belgique	Krajanský spolek Beseda
Bosnie-Herzégovine	Česká beseda Banja Luka
Brésil	Sdruž. potomků imigr. z ČSR , N. Petropolis
Bulgarie	Českoslov. klub TGM
Danemark	Dánsko-český spolek
Danemark	O.s. v Kodani.cz
Finlande	Finsko-česká spol. Helsinky
France	Entract en France
Géorgie	Asociace gruzínsko-českých vztahů
Croatie	Svaz Čechů v RCH
Italie	ARCA (Amici della Rep. Ceca)
Italie	Bohemia - ě/it. kult. spol. Neapol
Italie	Associazione Praga - Řím
Italie	Assoc. cultur. Emilia Romagna
Canada	ČSSK, ústředí Toronto
Canada	Masarykův ústav, Toronto
Cuba	Klub přátel ČR při ZÚ
Malte	Čes. krajan. spolek Malta
Allemagne	ČŠBH, Mnichov
Allemagne	ČŠBH/Pro Arte Vivendi, Berlín

Pays	L'association
Allemagne	ČŠBH/Schola ludus, Drážďany
Allemagne	ČŠBH/Vita Bohemica, Frankfurt
Allemagne	N/Č společnost, Bayreuth
Norvège	Česko-norské forum
Norvège	Česko-nor. forum - čes.kroužek
N. Zélande	ČŠBH Č/S klub Wellington
N. Zélande	ČŠBH Č/S klub Wellington
Russie	Klub Mateřídouška, Novorossijsk
Slovaquie	Slovensko-český klub
Slovaquie	Klub občanů ČR (KOČR)
Suède	Svaz čes.a slov.spol. (TSFR)
Suisse	Beseda Slovan, Ženeva
Suisse	ČŠBH/Sokol. župa švýcarská
Ukraine	Bohemia Melitopol - škola ČJ
Ukraine	Česká rodina, Oděsa
Etats-Unis	Asoc.č/s kult.dědictví,Baltimore
USA	Americký Sokol, Brookfield, IL
USA	Bay Czech, LLC, San Jose
USA	Boh.Free Thinking, Cicero, IL
USA	Č/S SVU Los Angeles
USA	Comenium-The C/S Cult.
USA	Slovanský amer. Sokol, MD
USA	Sokol Tábor, Berwyn, IL
Uruguay	Uruguayská asociace přátel ČR
G.Bretagne	Česká a slovenská společnost Sheffield
G.Bretagne	Česká škola bez hranic Londýn

<sup>22)</sup> Ministerstvo zahraničních věcí, [cit. 20-01-2011] [online]. Dostupný z:

[http://www.mzv.cz/jnp/cz/zahranicni\\_vztahy/krajane/vyuka\\_ceskeho\\_jazyka\\_v\\_zahranici/index.html](http://www.mzv.cz/jnp/cz/zahranicni_vztahy/krajane/vyuka_ceskeho_jazyka_v_zahranici/index.html)

### **3.2. Écoles tchèques sans frontières**

École tchèque sans frontières est un projet destiné aux enfants venant de familles d'origine tchèque - aux enfants bilingues vivant dans les pays étrangers. La première école sans frontières a été fondée à Paris avec le soutien du Centre tchèque, en coopération avec l'ambassade tchèque en 2003. L'initiatrice de cette idée originale et à la fois fondatrice de la première école de ce type était MUDr. Lucie Slavíková-Boucher. L'école tchèque sans frontières est destinée aux enfants bilingues résidants dans les différents pays d'Europe qui a pour le but de faciliter le contact avec la langue tchèque et l'éducation tchèque. Le programme est divisé en éducation préscolaire et scolaire.<sup>23</sup>

#### **L'enseignement préscolaire**

Depuis leur âge précoce, les enfants acquièrent la langue tchèque par l'intermédiaire des jeux linguistiques, de l'art et des mouvements.

#### **L'enseignement scolaire**

L'apprentissage de la langue tchèque, littérature et la civilisation tchèque est assuré conformément aux exigences du Ministère de l'Éducation tchèque, avec une approche individuelle à chaque enfant. L'école accueille aussi des enfants d'origine slovaque.<sup>23</sup>

### **3.3. L'existence des Écoles tchèques sans frontières**

La première école tchèque sans frontières a été fondée à Paris en automne 2003. Le modèle parisien a été reproduit à Londres où on a fondé Kids'Art Club en 2007. Il est important de dire que certaines écoles tchèques sans frontières sont nées des centres ou des associations tchèques qui existaient auparavant. Par exemple l'école tchèque de Berlin – elle a profité de son programme précédent intitulé « *Le Serpolet* » et actuellement elle fonctionne sous le patronage de l'école tchèque sans frontières. Le groupe « Hezky český » à Zurich et l'association « Klubko » à Sydney étaient le même cas.

En 2010 l'association « Klubko » de Sydney a changé son nom. Actuellement, elle s'appelle « Czech and Slovak School of Sydney » et elle a commencé l'enseignement dans le cadre du système éducatif des écoles tchèques sans frontières. En 2009, c'est à Munich en juin et en décembre à Bruxelles qu'on a fondé de nouvelles écoles tchèques sans frontières.<sup>23</sup>

Maintenant il existe plusieurs écoles tchèques qui se trouvent dans des différents lieux du monde, elles sont pour l'instant considérées comme des écoles partenaires. Elles coopèrent étroitement avec les écoles tchèques sans frontières.

Ces écoles partenaires se trouvent également en Amérique et en Australie. Il faut dire que ce projet s'élargit rapidement grâce aux familles tchèques vivant dans de différents pays du monde et leur connaissance de l'existence des Écoles tchèques de ce genre augmente.

En juillet 2009, l'association citoyenne à but non lucratif a fondé en République tchèque, « École tchèque sans frontières » dont l'objectif principal est de soutenir et promouvoir la connaissance de la langue tchèque et la culture parmi les Tchèques vivant à l'étranger en coopération avec les écoles tchèques sans frontières ou à des organisations proches. Il faut les coordonner et conceptuellement intégrer leurs activités et aussi assurer la formation continue de leurs enseignants.

Le 30 juillet et le 2 août 2009 la première et la deuxième rencontre internationale a été organisée de tous les enseignants et les autres travailleurs des écoles tchèques sans frontières dans le monde. Toutes les écoles tchèques sans frontières sont en collaboration étroite. Les instituteurs partagent leurs expériences et ils organisent des projets à longue durée, tels que les clubs des lecteurs ou des camps linguistiques d'été en République tchèque.<sup>23</sup>

### **3.3.1. Les Écoles tchèques à l'Europe**

Jusqu'à présent, il y avait huit écoles tchèques sans frontières en Europe. Les écoles se trouvent dans les villes suivantes : **Paris, Londres, Berlin, Munich, Bruxelles, Genève, Zurich et Dresde.** <sup>23</sup>

### **3.3.2. Une nouvelle coopération des écoles Tchèques dans le monde**

La coopération des écoles tchèques dans le monde se développe assez vite et aujourd'hui il existe plus de huit d'autres écoles partenaires. En majorité ce sont des écoles fondées très récemment et pour l'instant elles jouissent du statut des écoles partenaires des écoles tchèques sans frontières. Elles sont donc sous leur patronage.



## **L'écoles partenaires tchèques en Californie**

L'école a lancé à l'enseignement en langue tchèque au début de l'année 2012 pour les enfants de l'âge préscolaire et scolaire. Les cours se déroulent dans trois localités californiennes:

Pour l'instant, 45 familles tchèques ont montré l'intérêt de l'enseignement du tchèque en Californie.

### **1) Orange County, Irvine**

L'enseignement se déroule chaque dimanche matin en trois groupes d'enfants de l'âge: 3-5 ans, 6-7 ans et 8-11 ans.

### **2) Los Angeles**

Les cours se réalisent une fois par deux semaines le samedi de 9 heures à midi.

### **3) San Diego**

L'enseignement se déroule le jeudi dans Village Church Presbyterian Church and Preschool.

### **4) L'école partenaire tchèque en Maryland**

### **5) L'école tchèque et slovaque en Association les Tchèques et Slovaques pour garde le patrimoine national en Baltimore**

En septembre 2010, l'école a ouvert l'enseignement pour les enfants de l'âge préscolaire et scolaire. L'enseignement se réalise de 18,30h à 19,30h.

## **L'écoles partenaires tchèques en Allemagne**

### **1) L'école tchèque Karlsruhe**

L'école a été ouverte le 8 octobre 2011 sous le patronage l'écoles tchèques sans frontières. Elle organise l'enseignement pour les enfants âgés de 18 mois à 15 ans.

## **2) L'école tchèque Frankfurt am Main**

L'école a commencé l'enseignement en janvier 2011 sous le patronage l'écoles tchèques sans frontières. Elle offre des cours pour les enfants âgés de 18 mois à 15 ans et aussi pour les adultes. L'enseignement se réalise le samedi matin. Au-dessus de cet enseignement l'école contribue à enrichir la vie culturelle par des événements sociaux, organisés dans la région Rhein-Main.

## **L'écoles partenaires tchèques en Italie**

### **1) L'école tchèque de Naples**

L'école était fondée le 07/10/2011. L'enseignement se déroule chaque semaine le samedi et une fois par mois les cours sont donnés le vendredi de 14,45h à 18,45h. Il y a une classe de neuf élèves.

### **2) L'école tchèque de Rome (Associazione Praga)**

Le 1/10/2011, l'école a commencé l'enseignement de la langue tchèque pour les enfants de âgés de 18 mois à 14 ans. Les cours sont donnés une fois par semaine le samedi de 9 heures jusqu'au midi.

## **L'école partenaire tchèque en Australie**

### **L'école tchèque et slovaque à Sydney (Czech and Slovak School of Sydney )**

Elle a été ouverte en janvier 2010 pour les enfants tchéco-australiens et slovaquo-australiens bilingues. Elle leur offre des cours qui ont pour but de développer des compétences et attitudes linguistiques.<sup>23</sup>

---

<sup>23</sup>) České školy bez hranic, [cit. 05-02-2012] [online]. Dostupný z : <http://www.csbh.cz/>

### **3.4. La conception de l'école**

Il s'agit de l'école incomplète, c'est-à-dire qu'elle n'est ouverte qu'une journée par semaine.

L'enseignement dans l'école tchèque sans frontières est conçu dans l'esprit de «immersion totale», l'enfant se trouve pendant toute la durée des activités dans le milieu où on parle uniquement tchèque. Pour les enfants qui grandissent en majorité dans le milieu biculturel, c'est la façon la plus naturelle de l'apprentissage de la langue. Cette approche est complètement différente de celle qui est appliquée à l'école traditionnelle où l'enseignement de la langue étrangère est réalisé principalement par la traduction des mots. Grâce à la méthode de l'immersion totale, les enfants pénètrent dans la structure et la compréhension de la langue étrangère par la voie naturelle – dans les situations concrètes.

Tout le programme éducatif de l'école Tchèque sans frontières, est le résultat d'une coopération active des formateurs enseignant dans des écoles. Il est aussi influé par les discussions avec les parents et les experts pédagogiques et linguistiques, ainsi que par l'étude à long terme de la problématique de l'enseignement bilingue.

L'école tchèque sans frontières est le concept de l'enseignement tchèque à l'étranger pour les enfants de 18 mois à 15 ans, grandissant dans le milieu multilingue. L'objectif principal est d'assurer l'enseignement en langue tchèque déjà chez des enfants de l'âge préscolaire. Chez des petits enfants, l'apprentissage se réalise par l'intermédiaire de différentes activités et des jeux. L'accent est mis sur l'éducation linguistique pour que les enfants soient capables plus tard de maîtriser les matières suivantes : la langue tchèque et la littérature, la géographie et l'histoire au même niveau qui est demandé en République tchèque.

Les enfants vont à l'école Tchèque une fois par semaine, ce qui leur permet de suivre la scolarité obligatoire dans le pays où ils habitent. Parallèlement, ils peuvent acquérir la formation des matières mentionnées ci-dessus dans le cadre du programme éducatif de la République tchèque. Ce système leur donne une possibilité unique de grandir de la petite enfance dans le milieu multilingue complète influencé par plusieurs cultures.

Le programme éducatif des écoles tchèques sans frontières correspond à celui en République tchèque. Il respecte la conception éducative de la République tchèque et en

matières enseignées il répond aux exigences sur les compétences acquises, résultats attendus et la répartition du temps. Il définit aussi des exigences sur la formation des pédagogues.

Chaque école qui voudrait utiliser le nom de l'École tchèque sans frontières, conforme son enseignement et les activités éducatives au programme de l'École tchèque. Les écoles tchèques sans frontières exécutent leurs activités à l'extérieur de la République tchèque, elles sont donc soumises aux différentes lois et exigences de la part des institutions supérieures dans le lieu où elles se trouvent. Pour cette raison, on peut considérer dans des cas exceptionnels, comme l'École tchèque sans frontières, aussi une école avec un nom différent, mais qui est clairement dans le programme de l'école et effectue également son programme de l'éducation.<sup>26</sup>

#### **3.4.1. Le programme “Brána jazyků otevřená” – “ La porte des langues ouverte”**

« Le programme « Brána jazyků otevřená » est un programme éducatif destiné aux enfants de l'âge préscolaire. Il prépare des élèves à l'enseignement scolaire surtout dans le domaine linguistique. Pourquoi l'âge d'entrée de dix-huit mois a-t-il été choisi? La quantité d'études scientifiques montre des avantages de l'apprentissage de la langue de l'âge précoce. C'est l'âge où l'enfant est déjà capable de passer quelque temps dans un collectif qu'il perçoit et auquel il réagit. »<sup>26</sup>

À cet âge, les bébés commencent à créer les premières relations sociales à l'extérieur de la famille. Bien que l'enfant soit accompagné de son parent à l'école, très rapidement, il crée une relation avec l'enseignant et aussi avec d'autres enfants de la classe.

L'aspect social joue un rôle principal. Ainsi, l'emploi de la langue tchèque n'est plus limité seulement au milieu familial, (où la langue est utilisée pour communiquer uniquement avec un parent), elle prend aussi les nouvelles fonctions et l'enfant peut s'y habituer plus facilement.

Ce contact précoce avec la langue est aussi important pour les parents et contribue à leurs efforts de l'éducation bilingue. Cela apporte une bonne motivation de parler plus souvent en tchèque dans le milieu linguistiquement différent.

Les enfants de l'âge scolaire suivent la scolarisation obligatoire quotidienne dans le pays, où ils vivent. Là-bas, ils reçoivent la formation complète dans leur deuxième langue.

L'objectif de l'école tchèque est de perfectionner les compétences linguistiques des élèves sous la forme écrite et parlée et de leur donner aussi des connaissances de la culture tchèque, surtout de la littérature, de la structure de la langue tchèque, de l'histoire des pays tchèques et de la géographie au même niveau dont disposent les enfants du même âge en République tchèque.

La fréquentation régulière du collectif tchèque mène les enfants à la connaissance d'une certaine singularité. L'enfant se sent linguistiquement et culturellement différent par rapport aux autres enfants monolingues vivant dans le pays. Il commence à être fier et cela l'aide à renforcer des liaisons avec sa patrie d'origine

### **3.5. La caractéristique de l'école**

L'objectif principal des écoles tchèques sans frontières, est l'éducation de la jeune génération parlant tchèque et grandissant à l'étranger, qui sera à l'âge adulte, capable non seulement de lire et de l'écrire, mais qui aussi conservera la connaissance de leurs racines et le sentiment de l'appartenance à la nation tchèque et la République tchèque.

Une grande connaissance de la langue tchèque sera une bonne motivation de cultiver les relations avec leur pays d'origine. L'école tchèque sans frontières contribue donc au renforcement de l'identité nationale tchèque dans un monde globalisé. L'idée a pris naissance à Paris en automne 2003. Les premières réunions en langue tchèques pour les enfants ont eu lieu en 2004. De cette initiative, peu à peu se formait l'institution d'enseignement actuel avec son propre système éducatif suivi.

### **3.6. La caractéristique des écoliers**

L'origine des élèves des écoles tchèques sans frontières est différente en fonction du type de la communauté tchèque vivant dans les différents pays.

La grande majorité des élèves viennent des mariages mixtes, où l'un des parents est d'origine tchèque, l'autre un citoyen d'un autre État. Les enfants sont donc depuis leur petit âge exposés à deux et trois langues différentes.

Le deuxième groupe consiste d'enfants dont les deux parents sont tchèques résidant à long terme à l'étranger. Ces enfants sont aussi au minimum bilingues, parce qu'ils visitent d'établissements préscolaires et scolaires du pays dans lequel ils vivent.

Moins fréquente est la situation des enfants présentant la troisième ou quatrième génération des compatriotes tchèques. Un de leurs parents a des ancêtres d'origine tchèque et il parle la langue tchèque couramment.

La dernière catégorie est présentée par les enfants venant des familles qui ont vécu pendant un certain temps en République tchèque mais ils ne sont pas d'origine tchèque. Ils veulent garder la langue dont les bases ont appris au cours de leur séjour en République tchèque.<sup>26</sup>

### **3.7. La structure de l'enseignement**

Les écoles tchèques sans frontières offrent l'enseignement des matières suivantes : la langue tchèque et la littérature, l'histoire – et la civilisation des pays tchèques (de la 1<sup>e</sup> au 9<sup>e</sup> classe en respectant de propre programme éducatif qu'il convient du programme éducatif de la République tchèque.

Partie intégrante de l'enseignement est l'éducation préscolaire, destiné aux enfants âgés de 18 mois et plus

Les enfants fréquentent l'école au quotidien dans le pays où ils résident. L'école tchèque sans frontières leur aide à améliorer leur connaissance de la langue tchèque et la littérature et la civilisation tchèque.<sup>26</sup>

#### **L'enseignement régulier**

##### **Pour les enfants les plus jeunes – âgés de 18 mois à 3 ans**

L'enseignement se réalise par de l'art plastique, la musique, les paroles, le spectacle.

Le temps : une heure par semaine

##### **Pour les enfants depuis 3 aux 6 ans**

L'enseignement est similaire à l'école maternelle en République tchèque. Le but est éduquer et apprendre.

Le temps : deux heures par semaine

### **Pour les écoliers depuis 6 aux 15 ans**

Les enfants apprennent la langue tchèque et la littérature et l'histoire-géographie des pays tchèques.

Le temps : quatre heures par semaine (1 heure de l'enseignement – 60 min.)<sup>26</sup>

### **3.8. L'équipement de l'école**

#### **Matériel**

L'école est équipée de tous les manuels, cahiers de travail et des outils nécessaires pour l'enseignement. Ils sont tous approuvés par des règlements du Ministère de l'Éducation de la République tchèque.

Au cours de l'enseignement les maîtres utilisent des ordinateurs profitant des programmes didactiques différents.

Autant que possible les instituteurs travaillent avec les œuvres des textes recueillis de la littérature actuelle. Les élèves sont encouragés à lire des magazines et des livres d'enfants publiés en République tchèque. Ce contact avec la langue moderne et l'éducation littéraire est le pilier essentiel dans la conception de l'école.

#### **Local**

Chaque école utilise les locaux appropriés au nombre d'élèves et en même temps correspondant à sa capacité financière. Dans le cas idéal les écoles utilisent l'espace appartenant à l'État Tchèque à l'étranger, par exemple les centres tchèques ou les ambassades.

#### **Technique et hygiène**

L'équipement technique des écoles individuelles dépend de l'établissement qui fournit l'enseignement. Dans tous les cas, les exigences hygiéniques doivent être observées en accordance avec la législation.<sup>26</sup>

### **3.9. Les instituteurs et d'autres travailleurs pédagogiques**

Le nombre d'enseignants dépend du nombre d'élèves dans chaque école.

Les enseignants diplômés sont des garants de l'éducation préscolaire et scolaire. L'enseignant pour l'éducation préscolaire doit être spécialisé dans l'enseignement préscolaire, c'est-à-dire crèche ou l'école maternelle. Le garant de l'éducation primaire et le seconde degré de l'école élémentaire, doit être strictement l'instituteur diplômé dans le domaine de la langue tchèque et la littérature. Pour l'école primaire, c'est l'instituteur diplômé en spécialisation pour l'enseignement primaire. Les instituteurs qualifiés, idéalement avec la pratique de longue durée, sont complétés par les étudiants des facultés de Pédagogie ou facultés des Lettres ou des autres travailleurs expérimentés dans le travail avec les enfants. Tous les enseignants ont la possibilité de se développer professionnellement, grâce à la formation continue pour tous les pédagogues et aussi grâce au travail avec les enfants grandissant dans l'environnement multilingue, ce que présente également une source des expériences de travail précieuses.

L'école est gérée et dirigée par une personne diplômée.

Globalement, l'école fonctionne sur la base de volontariat, les professeurs ne sont pas rémunérés. Mais cela dépend de l'école. Des écoles petites peuvent probablement plus facilement rémunérer les professeurs que des écoles grandes.<sup>26</sup>

### **3.10. La coopération avec des parents**

Le travail systématique avec les parents, le service de conseil et la création du milieu psychologique pour l'éducation bilingue font la partie importante du travail des enseignants d'école.

Dans le groupe des enfants les plus jeunes - de 18 mois à 3-4 ans, les parents participent activement dans l'enseignement et restent toute la durée avec leurs enfants. Les parents présentent le point d'appui dans l'environnement moins familier. Ils les aident dans certaines techniques de création, ils peuvent aussi être un bon exemple pendant des activités de mouvement ou musicaux.

Pour les bébés et les parents cela présente un moment rare passé ensemble dans l'environnement où la langue tchèque est une seule utilisée en communication entre tous.



Chez des enfants de l'âge entre 4 et 6 ans la présence des parents dans la classe n'est pas obligatoire. Au contraire, parfois cela peut perturber l'enseignement et le travail des enseignants. Néanmoins les enseignants restent toujours en contact étroit avec la famille. Après les séances les parents ont la possibilité de les parler, communiquer ou demander à tout ce qu'ils trouvent nécessaire. Dans la dernière année de l'éducation préscolaire les parents peuvent suivre le travail de ses enfants par des portfolios continuellement créés pendant toute l'année.

Les parents des enfants plus âgés ont la possibilité de consulter tout ce qu'il faut avec des maîtres après des séances. Les parents obtiennent les plans de temps-thématiques pour la période suivante, ce que leur permet de se mieux orienter dans l'enseignement. Ils peuvent aussi profiter des heures de consultations.

Au moins une fois par l'année, il est organisé une heure d'exhibition où les parents peuvent participer sur l'enseignement avec leurs enfants. C'est une occasion de prendre la connaissance de l'environnement de la classe et de voir les enfants et les enseignants dans le processus de l'enseignement. Ils peuvent aussi s'intégrer dans l'enseignement. Ce qu'il est très utile pour les parents est le contact avec les autres parents. Ils échangent leurs expériences.<sup>26</sup>

---

<sup>23)</sup> České školy bez hranic, [cit. 05-02-2012] [online]. Dostupný z : <http://www.csbh.cz/>

<sup>26)</sup> Vzdělávací program ČŠBH, [cit. 10-02-2012] [online]. Dostupný z : <http://www.csbh.cz/sekundarni-odkazy/co-je-csbh/vzdelavaci-program-csbh>

### **3.11. Le statut juridique et les subventions de l'École tchèque sans frontières**

Le but de l'école est d'obtenir une certification de la part du ministère tchèque de l'Éducation. Maintenant elle existe comme une organisation bénévole mais elle s'efforce d'obtenir une accréditation de l'État ce que lui donnerait le statut l'institution éducative officielle. Cela peut lui ouvrir les nouvelles possibilités ce qui concerne sa position internationale, le prestige et aussi des allocations financiers nécessaire pour le meilleur développement des écoles. Actuellement toutes les négociations avec le ministère sont en cours.

Pour l'année 2012 les Écoles tchèques sans frontières ont obtenu la subvention du budget de l'État Tchèque. La commission du ministère de l'Étranger le 28/11/ 2011 a agréé une demande pour le nouveau projet des Écoles tchèques sans frontières se trouvant aux États-Unis et au Canada. C'est une seule École tchèque sans frontières qui a obtenu une subvention pour cette année.

Les écoles tchèques est les autres organisations semblables ont la possibilité demander la subvention du Ministère des Affaires Etrangères dans le domaine de la politique compatrioté.

Toutes ces organisations ont le droit de demander la subvention dans les domaines suivants :

- a) Le soutien aux projets intérieurs s'orientés vers la collaboration avec l'étranger
- b) Le soutien aux communautés tchèques à l'étranger
- c) Le soutien de la langue, la culture tchèque et les monuments considérés comme le patrimoine tchèque à l'étranger<sup>22</sup>

---

<sup>22</sup>) Ministerstvo zahraničních věcí, [cit. 20-01-2011] [online]. Dostupný z: [http://www.mzv.cz/jnp/cz/zahranicni\\_vztahy/krajane/](http://www.mzv.cz/jnp/cz/zahranicni_vztahy/krajane/)

### **3.12. L'obligation scolaire pour les enfants tchèques vivant à l'étranger**

Un élève peut suivre la scolarité obligatoire aussi

- a) à l'école à l'extérieur de la République tchèque
- b) à l'école créée par la mission diplomatique ou le bureau consulaire
- c) à l'école étrangère en République tchèque qu'elle n'est pas inscrite dans le registre scolaire du ministère de l'Éducation

L'élève suivant la scolarité obligatoire à l'étranger doit être inscrit à une école tchèque où il est obligé de passer les examens des matières choisies.<sup>29</sup>

---

<sup>29)</sup> Úplné znění zákona č. 561/2004 Sb., o předškolním, základním, středním, vyšším odborném a jiném vzdělávání (školský zákon), jak vyplývá z pozdějších změn

### 3.13. L'école tchèque partenaire à Francfort-sur-le-Main

L'école tchèque à Francfort est une école supplémentaire. Elle a été ouverte en février 2011 sous le patronage de l'école tchèque à Berlin et des Écoles tchèques sans frontières avec le centre à Paris. Le patron de ce projet est l'ambassadeur tchèque JUDr. Rudolf Jindrák. Le fondateur de l'école est une association citoyenne à but non lucratif Vita Bohemica e.V. Le premier semestre école fonctionnait seulement dans le cadre de l'école maternelle. En septembre 2011 elle s'est élargie de l'école élémentaire. Alors maintenant elle accueille des enfants de l'âge de 18 mois aux 15 ans. Il y a aussi la possibilité de l'enseignement pour les adultes. Ce programme est intégré parallèlement avec l'enseignement des enfants. Aujourd'hui l'école disposent de 79 enfants et de 10 adultes s'inscrits à l'enseignement, qui se déroule le samedi matin.

Le contenu de l'école est de l'enseignement de la langue tchèque auprès des enfants grandissant dans l'environnement multilingue dans la région Francfort-sur-le-Main et à la fois donner la connaissance de la civilisation tchèque. Le but de l'école est l'éducation de la nouvelle génération parlant tchèque et grandissant à l'étranger. Il faut leur donner plus que l'acquisition de la langue. Il faut les bien motiver, donner leur la connaissance de la culture et la nation tchèque et puis les mener à compréhension de leur origine tchèque.

L'école se divise alors en trois sections ce qui comprend l'école maternelle, l'école élémentaire et les cours de la langue tchèque pour les adultes. Toutes les sections sont puis divisées en catégories spécifiques et appelées différemment selon de l'âge des enfants.

Dans le cadre de l'école maternelle, il y a le groupe des plus petits – « Broučci » et le groupe des enfants plus âgés « Broučci II, III, ». Dans le cadre de l'école élémentaire il y a aussi une distinction pareille. La première classe de l'école primaire a l'appellation « Krtečci », la deuxième jusqu'à quatrième s'appelle « Čtyřlístci » et le dernier groupe ce qui comprend la cinquième au neuvième classe s'appelle « Sněženky a machři ».

Je trouve intéressant et très sympathique la connexion de l'appellation du groupe avec le contenu du travail. Toutes les activités et aussi les moyens didactiques sont connectés mutuellement. Le nom du groupe a donc le sens très logique. <sup>24</sup>

---

<sup>24</sup>) Česká škola Frankfurt, [cit. 20-02-2012] [online]. Dostupný z:  
<http://www.ceskaskolafrankfurt.de/index.php>

### **3.13.1. L'école maternelle**

L'école maternelle Francfort est organisée pour les enfants de l'âge de 18 mois aux 6 ou 7 ans. Le groupe porte le nom « Broučci » selon le livre de l'auteur tchèque Jan Karafiát, qui est considéré comme un grand auteur de la littérature tchèque. On peut aussi constater que tous les moyens didactiques et les domaines de l'enseignement dans cette école sont liés par des personnages ou des livres très précieux pour la culture tchèque. Les enfants sont le plus possible lancés au contact étroit avec des jeux, objets et des moyens didactiques typiques tchèques.

Le but de l'école maternelle est de développer la langue tchèque auprès des enfants par la façon qui est nécessaire pour les bien préparer sur l'éducation scolaire.

Dans le cadre du programme éducatif pour les plus petits enfants est intégré l'éducation de la langue et du mouvement ainsi que la musique ou l'art plastique. Pendant les séances les enfants sont accompagnés par une marionnette appelé « Brouček » qui leur aide de se mieux intégrer dans l'environnement de la classe et par son intermédiaire communiquer plus facilement avec les autres ou avec le professeur. Cela permet aux enfants de mieux surmonter les différentes exigences.

Toute la leçon dispose de la structure fixe et le programme reste dans tous les groupes identique. Les groupes particuliers se distinguent du niveau de la complexité. Toute la classe commence par les mêmes structures même si on se trouve dans la classe des plus petits, entre les bébés 18 mois âgés.

Pour les plus petits, la situation devienne plus spécifique, parce-qu'ils ne savent pas trop parler ni dans leur deuxième langue dominante, alors ils communiquent d'abord par intermédiaire de leurs parents ou par la marionnette. Ils sont aussi très timides et ils ont peur de tout ce que est inconnu et nouveau.

Alors c'est pourquoi toutes les séances ont les mêmes rituels, ce que leur donne une certaine tranquillité et aussi le sentiment de la sécurité. La classe se déroule par la structure suivante :

Au début on se dit bonjour, après on réveille la marionnette par la chanson ou le petit poème connue, puis on continue par la répétition des nouvelles comptines, chanson et poèmes. La leçon est puis complétée par des nombreux jeux près d'eux, les enfants ont la

possibilité habituer au climat de la classe et faire des nouvelles connaissances ou apprendre d'être dans un collectif social. La classe termine par la lecture d'un conte de fées choisi par des enfants, puis tous ensemble endorment la marionnette et finalement ils se disent au revoir.

Le groupe des bébés est enseigné toujours avec l'accompagnement des parents mais déjà des groupes « Broučci II, III » travaillent indépendamment du soutien des parents.

### **3.13.2. L'école élémentaire**

L'école élémentaire à Francfort est destinée aux enfants de l'âge scolaire entre 6 et 15 ans. Elle est ouverte le samedi et l'enseignement se réalise depuis 9,30h aux 13,05h. Les matières enseignées sont la langue et la littérature tchèque, l'histoire et la géographie du pays tchèque.

Les classes sont divisées selon de l'âge des enfants et elles sont appelées différemment d'après les personnages typiques pour la littérature tchèque. Il n'y a que trois groupes dans le cadre de l'école élémentaire qui comptent tous les enfants de l'âge scolaire. Il n'est pas possible d'ouvrir toutes les classes de l'école élémentaire de la raison de l'âge des enfants différent. Et s'il s'agit de l'école incomplète ou bénévole est normal qu'ils ne soient pas nombreux. Alors pour l'instant, l'école a ouvert seulement trois groupes dans lesquels les élèves sont intégrés selon leur âge similaire. La première classe de l'école élémentaire est une seule qu'elle a un statut de la classe normal, parce-qu'elle est remplie par des élèves du même âge (6-7 ans) est aussi le nombre des enfants est approprié. Ils sont à peu près quinze. Les deux groupes restants sont composés des enfants de l'âge différent et ils fonctionnent sur la base d'une petite classe.

Les groupes sont appelés:

La 1<sup>e</sup> classe « Krtečci »

La 2<sup>e</sup> – 4<sup>e</sup> classe « Čtyřlístci »

La 5<sup>e</sup> – 9<sup>e</sup> classe « Sněženky a machři »

Le programme des classes est souvent lié par l'appellation du groupe. Les noms de groupes étaient choisis en considération de l'âge des enfants. Il était supposé que l'appellation d'un groupe est adéquat et proche des enfants d'un certain âge. Dans les groupes des petits, les enseignants travaillent souvent avec la marionnette présentant « brouček » ou lisent des petits morceaux de livre de l'auteur tchèque Jan Karafiát qui a écrit le livre « Broučci ». En somme, l'enseignement est accompagné par des moyens didactiques (livres, jeux etc. ) ou des symboles particuliers liés au nom du groupe.

Toutes les activités et formes de l'enseignement à l'école tchèque Francfort contribuent à l'atmosphère très positive et bien éducative. J'espère que l'école va continuer bien avec son enseignement et aussi son existence.

#### 4. Le soutien de la langue française en République tchèque

Dans cette partie j'ai recherché qu'elle est la situation de la langue française dans le cadre de l'enseignement préscolaire et scolaire en République tchèque. J'ai collaboré étroitement avec tous les régions de République tchèque qui m'ont permis d'obtenir les données nécessaires pour former un registre de toutes les écoles maternelles et élémentaires enseignant du français. Il me fallait savoir quel est le soutien du français dans n'importe quelle forme aux écoles maternelles et élémentaires tchèques. Au début j'ai demandé aussi le Ministère de l'Éducation qui m'a adressé aux régions, parce-qu'il ne dispose pas de registre des écoles spécialisées pour la langue française.

Voici, il y a le registre des écoles élémentaires enseignant la langue française mais il n'est pas complet, il me manque des données des deux régions.

Ici, on ne peut voir que des nombres d'écoles et d'élèves. Le registre des écoles avec leurs adresses se trouvent dans l'annexe de la thèse.

Les régions	Le nombre des écoles avec l'enseignement de la langue française	Le nombre d'élèves
Hlavní město Praha	-	-
Středočeský	-	-
Jihočeský	8	278
Plzeňský	16	457
Karlovarský	1	37
Ústecký	15	-
Liberecký	7	270
Královéhradecký	6	-
Pardubický	18	-
Vysočina	10	204
Jihomoravský	24	734
Olomoucký	13	277
Zlínský	8	320
Moravskoslezský	10	381
<b>Celkem</b>	<b>136</b>	<b>2958</b>

La source : Les données transmises par les régions de la République tchèque, février 2012.



## La conclusion

Tout d'abord, il me faut résumer les buts donnés de l'élaboration de la thèse. Au début, j'ai divisée le contenu de ce travail en quatre parties. Les raisons de cette répartition étaient avant tout logiques. Toutes les parties de la thèse présentent des objectifs fixés, qu'ils me fallait remplir par les moyens différents. J'ai tiré beaucoup d'informations des sites, de la littérature tchèque et surtout française ce que présentait pour moi un source principal. Enfin, j'ai puissé de mes expériences propres. Pour la recherche de la dernière partie j'ai collaboré avec le Ministère de l'Éducation, toutes les régions de la République tchèque et aussi avec l'Institut français de Prague.

Ce qui concerne la première partie de ce travail, je peux dire que j'ai contenu assez largement mes intentions établies au début. Il s'agissait d'une partie uniquement théorique, qu'elle m'a éclairci de plusieurs questions et permis meilleure compréhension de la problématique. D'autre part, je n'ai pas trouvé une réponse définitive à la question du bilinguisme, son classification et ses effets positifs ou négatifs.

Les psychologues, psycholinguistes, enseignants et d'autres personnes intéressés par cette problématique ont des attitudes différentes mais ils se penchent plutôt vers des avantages quels apporte le bilinguisme chez un individu. J'ai arrivé à la conclusion que les avantages emportent sur les inconvénients du bilinguisme et l'éducation correcte dépend des méthodes bien choisies. Dès la deuxième partie je commence à appliquer les connaissances plutôt pratiques. J'ai décrit des systèmes éducatifs dans le cadre de l'école maternelle et primaire en France et en République tchèque où je prête une grande attention aux possibilités d'enseignement aux écoles maternelles et primaires bilingues. J'ai trouvé que l'enseignement des langues vivantes de l'école maternelle en France n'est pas un phénomène seulement de cette époque, mais les initiatives premières datent déjà des années 60. Ce qui concerne la République tchèque, malgré mes efforts jen n'ai pas trouvé beaucoup d'informations sur l'enseignement bilingue préscolaire même si j'ai cherché sur les sites du ministère de l'Éducation et aussi dans le livre Blanc (Le programme national pour le développement en éducation). Alors le but de ce chapitre n'était rempli que partiellement.

Dans le troisième chapitre je m'occupe à la situation de la langue tchèque à l'étranger. C'est une partie principale de ma thèse. Là, je sors des connaissances et des expériences prises dans le milieu direct. Je décris l'existence et le fonctionnement des Écoles tchèques sans frontières qui font la partie du soutien de la langue tchèque à

l'étranger. J'ai consulté cette problématique avec les sites du Ministère des Affaires étrangères et j'ai trouvé des données très intéressantes concernant les différentes possibilités de l'enseignement du tchèque à l'étranger. J'ai pris connaissance de l'existence des lectorats se trouvant dans l'Universités étrangers et des centres et des organisations tchèques localisées dans différents lieux au monde. J'ai aussi mentionné des actualités se rapportant aux Écoles tchèques sans frontières, quelles se développent aussi à l'extérieur de l'Europe, aux-États-Unis et en Australie. Cette recherche m'a apporté une nouvelle connaissance et en même temps cela a contribué à la complexité de ce chapitre.

Je me suis concentré plus précisément sur l'école tchèque à Francfort-sur-le-Main où j'ai travaillé un mois comme l'assistante à l'école maternelle et élémentaire. J'ai eu la possibilité faire un tour dans les classes particulières et observer l'enseignement des enfants de l'âge différent.

La dernière partie est consacré à la recherche pratique dans laquelle je voulais créer un registre des écoles maternelles et élémentaires où le français est la langue enseignée, soit dans le cadre des matières obligatoires ou facultatifs. Je voudrais étudier les possibilités de l'apprentissage du français dans toutes les formes. Comme j'ai déjà cité au-dessus, j'ai collaboré avec le Ministère de l'Éducation qui m'a envoyé aux régions de la République tchèque. Alors, j'ai communiqué avec tous les quatorze régions, qu'ils étaient très complaisants de me trouver les données et les informations nécessaires. Malheureusement, jusqu'à présent je n'ai pas obtenu les données de deux régions, ceux de la Région de Bohême centrale et de la Région de Prague. Mon but est donc le plus possible continuer en création de registre complet qui pourrait montrer la situation et possibilité de l'enseignement de la langue française en République tchèque. Pour l'instant je dois travailler seulement avec les informations fournies par les administrations régionales mais je suis en train de préparer une annexe de ma thèse enrichie de registre complet.

## Resumé

Zpracování této práce pro mě byla od počátku jistá výzva především ze dvou důvodů. Za prvé jsem si zvolila takové téma, které mi bylo blízké a zároveň dle mého názoru zajímavé. Za druhé jsem se rozhodla práci dobrovolně obsáhnout ve francouzském jazyce, což byl pro mne celkem náročný, ale hodně motivující úkol. Zvolená problematika z oblasti brzkého učení jazyků je z hlediska současných trendů podle mého dnes téma hodně diskutované a aktuální, vede také dost často k různým spekulacím, domněnkám a nejednoznačným názorům, tudíž se nakonec ukázalo velmi těžké vycházet z jakéhosi nestranného a objektivního názoru na věc. Přestože jsem celou první kapitolu zasvětila problematice bilingvismu, nemyslím si, že jsem došla k nějakému jednoznačnému východisku. Je to problematika velmi obsáhlá a zdaleka ne všichni do ní zainteresovaní mají na bilingvní výchovu stejný názor. Přes mnohá hledání v literatuře a jiných zdrojích jsem ale dospěla k jakémusi resumé, že i přes všechny možné nevýhody a nejistoty, co s sebou může bilingvní výchova přinášet, jsou její účinky veskrze velmi pozitivní. Negativní vliv přichází povětšinou ze špatné výchovy či nedodržování doporučených metod anebo také ze zdravotních důvodů dítěte. Důvod pro vybrání a zpracování kapitoly byl pro mne jednak logický, neboť to spatřuji jako jakousi nosnou podporu k tématu práce ale i osobní, který se ve mně zrodil při práci s bilingvními dětmi. Jak už jsem uvedla na počátku v úvodu, jsem měla možnost pracovat jako asistentka v české škole bez hranic, kterou navštěvují hlavně bilingvní děti a poté se účastnit jedné praxe v bilingvní německo-anglické školce. Obě dvě skutečnosti mě iniciovaly k sepsání zvoleného tématu práce a zároveň ke zjišťování potřebných informací o bilingvismu a správné výchově k němu. V této oblasti mě to určitě velmi obohatilo a možná otevřelo nové obzory do budoucna.

Dalším úsekem mé práce bylo nastínění dvou různých systémů vzdělávání ve Francii a v České republice, přičemž pozornost byla kladena jen na základní body. Přínos v tom spatřuji hlavně proto, že jsem se na této věci přičinila osobně svou praxí ve Francii a samozřejmě i v České republice. V kapitole jsem použila vlastní postřehy a objevy z praxe. Hodně pozornosti jsem přitom věnovala francouzské mateřské škole, kde mě fascinovaly určité formy práce a i přístup a její celková koncepce odlišná od té naší. V celé části vycházím hodně z vlastních zkušeností a programu škol a školek, kde jsem měla možnost působit. Zmiňuji tam stručně její koncepci i program, který děti během dne tradičně sledují. Francouzské školství se vyznačuje především svou jednotností a jasně stanovenými pravidly platnými pro všechny školy určitého typu. Pro všechny platí stejné podmínky,

což se projevuje především u časového rozložení a denního programu škol, s respektováním drobných odchylek, které si každá škola nebo třída přizpůsobí trochu podle sebe. Ve všech mateřských a základních školách platí ale stejný časový harmonogram, který je pevně daný. Vyučování začíná každý den v 8,30 a končí v 16,30 bez rozdílu, zda se jedná o mateřskou či základní školu. Toto pravidlo je pevně dané a neměnné. Mezi další zajímavost a specifikum francouzského systému školství bezpochyby patří jejich volné středy. Zpočátku mě to velmi překvapilo, neboť jsem se s takovým systémem nikdy předtím nesetkala a také mi přišlo divné, jak mohou žáci obsáhnout potřebnou učební látku, když jim chybí v podstatě jeden školní den v týdnu. Přemýšlela jsem nad tím, zda jsou schopni obsáhnout stejný objem učební látky například jako naši žáci docházející do školy pět dní v týdnu. Vzhledem k tomu, že všechny francouzské děti bez rozdílu věku, mají striktně nařízený školní rozvrh zahrnující osm hodin denně s povinnou dvouhodinovou polední pauzou, se ocitají ve stejném časovém rozpětí, prostoru, bloku jako například čeští žáci. Volné středy pak děti většinou věnují svým kroužkům a zálibám, které mnohokrát nemohou naplnit v ostatních dnech z důvodu dlouhého vyučování. Přestože, jsem se snažila poukázat i na náš systém vyučování v mateřských a základních školách, nenašla jsem příliš mnoho potřebných informací. Snažila jsem se informace zjistit z oficiálních zdrojů ministerstva školství a vycházet přímo ze školského zákona ČR. Je ale nutné poznamenat, že oproti oficiálním webovým stránkám ministerstva školství ve Francii, je u nás uvedena jen velmi malá zmínka o systému, organizaci a fungování mateřských škol. Co se týče základních škol, je situace mnohem jasnější. Možná je to dané i tím, že v našem systému školství nepanuje stejná jednota jako v tom francouzském. Nicméně podstatná data a cíle mateřských a základních škol, jsem do kapitoly nakonec vložila, byť můj cíl nebyl naplněn zcela.

Třetí, ústřední částí mé diplomové práce byla podpora českého jazyka v zahraničí. Mým záměrem bylo popsat důkladně projekt českých škol bez hranic, o jejichž existenci jsem se dozvěděla minulý rok, při mém pobytu v Německu. České školy bez hranic nebo také ČŠBH tvoří jednu ze čtyř částí podpory českého jazyka v zahraničí. O tom, že existují i jiné formy výuky češtiny mimo rámec ČR jsem se dozvěděla až skrze zpracování této práce. Oporou a zdrojem dat se mi stalo Ministerstvo zahraničních věcí, na jejichž portálu jsem našla téměř všechny potřebné informace. Nejvíce mě zajímalo, jaké jsou možnosti výuky českého jazyka ve světě. Zjistila jsem, že formy jsou celkem čtyři a to, v podobě učitelů českého jazyka vysílaných ke krajanským komunitám žijících v zahraničí, lektorátů

českého jazyka působících na zahraničních univerzitách, projektu českých škol bez hranic a českých center nebo organizací realizovaných v nejrůznějších zemích světa. Co se týká projektu českých škol bez hranic, mi bylo zapotřebí zmínit podrobněji jejich koncepci a fungování. Projekt ČŠBH je dnes stále ještě poměrně novou věcí, přestože první škola byla založena již v roce 2003, respektive 2004. Rozepsala jsem se o jejím celkovém pojetí, organizaci a mimo jiné i o úplně aktuálních projektech nově vznikajících ČŠBH v Evropě, ve Spojených státech a Austrálii. Je nutné dodat, že většina nově rodících se ČŠBH zůstávají prozatím jen školami partnerskými. To je případ mnoha českých center a organizací sdružujících Čechy a jejich děti v zahraničí. Jejich cílem je navázat na program českých škol bez hranic. V současnosti existuje devět nově otevřených partnerských škol, které jsou pod patronátem českých škol bez hranic. Mezi nimi je i česká škola Frankfurt – „Tschechische schule Frankfurt am Main“, kde jsem působila jako asistentka a vlivem toho jsem školu v kapitole podrobněji popsala. Zaměřila jsem se hlavně na její organizaci a průběh vyučování, které jsem měla možnost sledovat v přímém kontaktu. Jelikož škola začíná a funguje jen na základě různých příspěvků, není v lehké situaci a je tak plně závislá na příspěvcích od rodičů, kteří za vyučování platí. Učitelé tak pracují jen za symbolický plat a zbytek věnují provozu školy. Vzhledem k tomu, že škola nemá vlastní místnosti, musí si prostory pronajímat. V podobné situaci se ocitají i zbylé školy, které fungují jen na základě příspěvků. Ve všech školách se tedy platí školné. Jejich cílem je získat statut, kterým by školy byly zapsány v českém zákoně a bylo by jim tak zajištěno lepší postavení. Měly by například nárok na poskytnutí prostor a větší finanční prostředky. V současnosti je ministerstvo školství podporuje hlavně stran učebních pomůcek a ministerstvo zahraničních věcí k nim přistupuje jako ke krajanským spolkům. O tuto problematiku jsem se zajímala hlouběji a na portálu ministerstva zahraničních věcí jsem našla možnost žádosti o dotace určených podobným organizacím v zahraničí. Měla jsem přístup podívat se i na výsledky dotačního řízení, kde byl zveřejněn seznam všech organizací, kterým byly přiděleny dotace pro rok 2012. Na třetím místě byla uvedena nově vznikající Česká škola bez hranic na území USA a Kanady. Toto šetření jsem v práci také nastínila, neboť ho považuji za důležité. V posledních bodech kapitoly, řeším pozici českých žáků, žijících v zahraničí z hlediska plnění norem školní docházky ustanovených ve školském zákoně ČR. V současné době se připravuje zrušení rozdílových zkoušek, jejichž úspěšné zvládnutí, bylo podporováno ČŠBH.

Poslední kapitulu jsem zasvětila výzkumné části a to konkrétně situaci francouzského jazyka na území ČR v rámci předškolního a školního vzdělávání. Mým cílem bylo vytvořit jakýsi rejstřík všech škol v České republice, které vyučují francouzský jazyk v jakékoli formě. Na tuto myšlenku jsem narazila přirozeně, když jsem přemýšlela o mém budoucím zaměstnání a možnostech uplatnění francouzského jazyka v mém oboru – tj. učitelství pro 1.stupeň ZŠ. Mým cílem tedy bylo zmapovat konkrétní situaci v České republice a vytvořit ucelený registr mateřských a základních škol, vyučujících francouzštinu. Nejprve jsem se s šetřením obrátila na ministerstvo školství, které mi bohužel příliš nepomohlo, neboť taková data neevidují. Poradili mi, abych se obrátila přímo na zřizovatele škol tj. kraje nebo obce. Oslovila jsem tedy všech 14 krajů ČR s prosbou o poskytnutí informací o školách specializujících se na výuku francouzštiny. Všechny kraje se mnou velmi ochotně spolupracovaly, ale bohužel se mi do této chvíle nepodařilo zjistit data od dvou krajů. Dále jsem požádala o pomoc francouzský institut v Praze, který ale bohužel taky žádným uceleným rejstříkem nedisponuje, nicméně mi velmi vstřícně poskytl informace, alespoň o některých školách. Můj rejstřík není v současné době úplný, ale mým cílem je ho dokončit a dodat úplný v podobě jakési dodatečné přílohy. Velmi relativní na celém šetření je to, že ta data nejsou statická a pro příští rok, může být situace naprosto jiná. I přesto v tom shledávám určitý osobní přínos a předpokládám, že po zdárném dokončení, může být takový registr velmi účelný i pro další potřeby. Francouzský institut v Praze o něj projevil zájem a rád by ho pro své účely využil.

V mé práci tak vidím smysl a jsem velice ráda, že jsem si zvolila takové téma, které mě v mnohém obohatilo a přineslo nová zjištění a poznání. Za druhé jsem se velmi pozvedla v jazykové úrovni, neboť zpracovávání práce v takovém rozsahu nebylo lehkou záležitostí. Převážně jsem pracovala spíše na překladu z češtiny do francouzštiny, i když v první a druhé kapitole jsem pracovala také hodně s francouzským textem. Obojí bylo zajímavé a přínosné především pro můj budoucí profesní růst.

## Bibliographie

### La littérature

- 1) BLOOMFIELD, L. *Language*. London : Allen and Unwin Ltd. 1935
- 2) BUDIL, I. *Mýtus, jazyk a kulturní antropologie*. Praha: Votobia, 2003, ISBN: 80725432
- 3) DEPREZ, Ch. *Les enfants bilingues : langues et familles*, Paris: Didier, 1994. ISBN 2-278-04483-4
- 4) HAGÈGE, Claude. *L'enfant aux deux langues*. France : Odile Jacob, 1996. ISBN 2-7381-0340-5
- 5) HAMERS J.F., BLANC M.. *Bilinguisme et bilinguisme*. 2e éd. Belgique: Pierre Mardaga, 1983. ISBN 2-87009-190-7
- 6) HUTAROVÁ, V. *Bilingvismus a předškolní výuka cizích jazyků*. Praha, In: Cizí jazyky, 38, 1994/95, č. 5-6.
- 7) JEŽKOVÁ, Věra, BOTHO von Kopp, JANÍK Tomáš. *Školní vzdělávání v Německu*. Praha: Karolinum, 2008. ISBN 978-80-246-1558-5
- 8) MACKEY, W.F., *Bilinguisme et contact des langues*. Paris : Klincksieck, 1976
- 9) MACNAMARA, J. *The bilingual's linguistic performance*. A psychological overview. *Journal of Social Issues*, 1967.
- 10) PRŮCHA J., WALTEROVÁ E., MAREŠ J. *Pedagogický slovník*, 4.vyd. Praha: Portál, 2009. ISBN 978-80-7367-647-6
- 11) REY-DEBOVE Josette, REY Alain. *Le Nouveau Petit Robert*. Dictionnaire de la langue française. Nouv. éd., Paris: Dictionnaires Le Robert, 1995. ISBN 2-85036-390-1
- 12) TITONE, R. *Le bilinguisme précoce*. Bruxelles : Dessart, 1972.

### Les sources d'internet :

- 13) Doskočilová, K.: *Kolik řečí umíš? Čeština doma a ve světě*, 10, 2002, č. 2/3, s. 228-234. [cit. 05-02-2005] [online]. Dostupný z: <http://ruce.cz/clanky/46-co-je-to-bilingvismus>
- 14) Smolíková, K.: *Cizí jazyky v předškolním vzdělávání*, [cit. 05-02-2005] [online]. Dostupný z: <http://clanky.rvp.cz/clanek/o/p/569/CIZI-JAZYKY-V-PREDSKOLNIM-VZDELAVANI.html/>
- 15) Hippocrate, magazine de santé, *Le bilinguisme*, [cit. 18-10-2005] [online]. Dostupný z: <http://www.arte.tv/fr/Le-bilinguisme/1005322.html>

- <sup>16)</sup> *Bébés bilingues à la naissance*, [cit. 18-02-2010] [online]. Dostupný z: <http://www.lesfrontaliers.lu/edito-4985-bebes-bilingues-a-la-naissance.html>
- <sup>17)</sup> Kacer Susann: *Dvoujazyčná výchova*, [cit. 24-05-2005] [online]. Dostupný z: <http://www.rodina.cz/clanek4459.htm>
- <sup>18)</sup> Štefánik, J.: *Nejčastěji kladené otázky*, (cit. 29-05-2008) [online]. Dostupný z: <http://www.fphil.uniba.sk/index.php?id=2997>
- <sup>19)</sup> Dominique Groux, IUFM de Versailles (France), *Article paru dans Le français dans le monde n°330, Novembre-Décembre 2003, Pour un apprentissage précoce des langues*, [cit. 29-06-2010] [online]. Dostupný z: <http://nathan-cms.customers.artful.net/fdlm-v2/enseignement-precoce/?p=1>
- <sup>20)</sup> Kersti Colombant: *Les avantages du bilinguisme*, [cit. 24-05-2011] [online]. Dostupný z: <http://www.francais-du-monde.org/2011/05/24/les-avantages-du-bilinguisme/>
- <sup>21)</sup> Barbara Abdelilah-Bauer: *Enfants bilingues*, [cit. 20-01-2011] [online]. Dostupný z: <http://www.enfantsbilingues.com/>
- <sup>22)</sup> Ministerstvo zahraničních věcí, [cit. 20-01-2011] [online]. Dostupný z: [http://www.mzv.cz/jnp/cz/zahranicni\\_vztahy/krajane/vyuka\\_ceskeho\\_jazyka\\_v\\_zahranici/index.html](http://www.mzv.cz/jnp/cz/zahranicni_vztahy/krajane/vyuka_ceskeho_jazyka_v_zahranici/index.html)
- <sup>23)</sup> České školy bez hranic, [cit. 05-02-2012] [online]. Dostupný z : <http://www.csbh.cz/>
- <sup>24)</sup> Česká škola Frankfurt, [cit. 20-02-2012] [online]. Dostupný z: <http://www.ceskaskolafrankfurt.de/index.php>
- <sup>25)</sup> Dům zahraničních služeb, [cit. 03-03-2012] [online]. Dostupný z : [http://www.dzs.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=319&](http://www.dzs.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=319&)
- <sup>26)</sup> Vzdělávací program ČŠBH, [cit. 10-02-2012] [online]. Dostupný z : <http://www.csbh.cz/sekundarni-odkazy/co-je-csbh/vzdelavaci-program-csbh>
- <sup>27)</sup> Le Ministère de l'Éducation français, [cit. 18-12-2011] [online]. Dostupný z : <http://www.education.gouv.fr>



### **Les règlements droit et les autres documents :**

- 28) Portfolio – stage pratique en France, Paris 2010 (Klára Manzelová)
- 29) L'école maternelle de Nanterre, Paris, stage d'observation, 2010
- 30) Národní program rozvoje vzdělávání v České republice. Bílá kniha. Vydaná Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy, Praha, 2001
- 31) Úplné znění zákona č. 561/2004 Sb., o předškolním, základním, středním, vyšším odborném a jiném vzdělávání (školský zákon), jak vyplývá z pozdějších změn.

## **Glossaire**

Monolinguisme est la capacité de l'individu à n'utiliser qu'une seule langue.

Multilinguisme est la capacité de l'individu à utiliser deux ou plusieurs langues.

La langue dominante – la langue que l'individu connaît le mieux.

La règle du Grammont – la règle de bilinguisme naturel – „une personne, une langue“.

C'est la règle appliquée dans les écoles bilingues.

## L'annexe

### Les lectorats au monde

LEKTORÁTY EVROPSKÉ 2011/12		
<b>BELGIE</b>	<b>Brusel</b>	UNIVERSITÉ LIBRE DE BRUXELLES Lektorka: Mgr. Olga Nádvorníková Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
	<b>Gent</b>	UNIVERSITEIT GENT Lektorka: Mgr. Gabriela Schlesingerová Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
<b>BOSNA A HERCEGOVINA</b>	<b>Banja Luka</b>	UNIVERZITET U BANJOJ LUCI Lektor: Mgr. Pavel Cihlář Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
	<b>Sarajevo</b>	UNIVERZITET U SARAJEVU Lektor: Mgr. Milan Orálek Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
<b>BULHARSKO</b>	<b>Sofie</b>	SOFIJSKI UNIVERSITET SV. K. OHRIDSKI Lektor: PhDr. David Bernstein Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
<b>FRANCIE</b>	<b>Aix-en-Provence</b>	UNIVERSITÉ DE PROVENCE (ERLAOS) Lektorka: PhDr. Radka Škardová Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
	<b>Dijon</b>	UNIVERSITÉ DE DIJON (LYCÉE CARNOT) Lektorka: Mgr. Miroslava Svobodová Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
	<b>Grenoble</b>	UNIVERSITÉ DE GRENOBLE III Lektorka: Mgr. Jitka Schormová Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
	<b>Nancy</b>	UNIVERSITÉ DE NANCY 2 Lektorka: PhDr. Lenka Froulíková Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
	<b>Nîmes</b>	LYCÉE A. DAUDET Lektorka: Mgr. Kateřina Žatecká Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
	<b>Paříž (INALCO)</b>	INSTITUT NATIONAL DES LANGUES ET CIVILISATIONS ORIENTALES, CLICHY Lektorka: Mgr. Magdalena Vigent Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
	<b>Paříž (Sorbonna)</b>	UNIVERSITÉ PARIS - SORBONNE Lektorka: Mgr. Pavla Zelená Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
	<b>Rennes</b>	UNIVERSITÉ RENNES II Lektorka: Mgr. Alena Boušková Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
<b>GRUZIE</b>	<b>Tbilisi</b>	TBILISI STATE UNIVERSITY OF ECONOMIC RELATIONS Lektor: Vojtěch Kubeč Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
<b>CHORVATSKO</b>	<b>Záhřeb</b>	SVEUČILISTE U ZAGREBU Lektor: Mgr. Matěj Martinčák Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
<b>ITÁLIE</b>	<b>Benátky</b>	UNIVERSITA CA' FOSCARI VENEZIA Lektorka: Mgr. Ludmila Machátová Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
	<b>Neapol</b>	ISTITUTU UNIVERSITARIO ORIENTALE Lektorka: Mgr. Petra Macurová Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE

	<b>Padova</b>	UNIVERSITA DEGLI STUDI DI PADOVA Lektorka: Mgr. Zuzana Muchová Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
	<b>Pisa</b>	UNIVERSITA PISA Lektorka: Mgr. Iva Papírníková Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
	<b>Udine</b>	UNIVERSITA UDINE Lektorka: Mgr. Jana Sovová Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
<b>MAĎARSKO</b>	<b>Budapešť</b>	UNIVERSITY BUDAPEST (ELTE - BTK) Lektorka: PhDr. Marcela Grygerková, Ph.D. Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
	<b>Piliscsaba</b>	UNIVERSITY PETER PÁZMÁNY Lektorka: Mgr. Markéta Schürz-Pochylová Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
	<b>Segedín</b>	UNIVERSITY SZEGED (SZEGEDI EGYETEM - BTK) Lektor: Mgr. Tomáš Vašut Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
<b>MAKEDONIE</b>	<b>Skopje</b>	UNIVERZITET KIRIL I METODIJ Lektorka: PhDr. Milena Přikrylová Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
<b>NĚMECKO</b>	<b>Bonn</b>	UNIVERSITÄT BONN Lektorka: PhDr. Lenka Uchytlová Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
	<b>Budyšín</b>	RĚČNY CENTRUM WITAJ Lektor: Mgr. Pavel Šlechta Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
	<b>Drážďany</b>	TECHNISCHE UNIVERSITÄT DRESDEN - lektorát neobsazen Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
	<b>Lipsko</b>	UNIVERSITÄT LEIPZIG Lektorka: PhDr. Ludmila Vojtková Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
<b>POLSKO</b>	<b>Katovice</b>	UNIWERSYTET ŚLASKI Lektorka: doc. PhDr. Eva Pallasová, CSc. Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
	<b>Krakov</b>	UNIWERSYTET JAGIELLONSKI Lektorka: Mgr. Jitka Lukášová Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
	<b>Opole</b>	UNIWERSYTET OPOLSKI Lektorka: Mgr. Zuzana Bušíková Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
	<b>Poznaň</b>	UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA Lektor: Mgr. Jan Pešina Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
	<b>Varšava</b>	UNIWERSYTET WARSZAWSKI Lektorka: PhDr. Daniela Pelčáková Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
	<b>Vratislav</b>	UNIWERSYTET WROCLAWSKI Lektorka-krajanka: Mgr. Alena Zipserová
	<b>PORTUGALSKO</b>	<b>Lisabon</b>
<b>RAKOUSKO</b>	<b>Videň</b>	UNIVERSITÄT WIEN Lektorka: PhDr. Lucie Antošíková Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
	<b>Videň (WU)</b>	WIRTSCHAFTSUNIVERSITÄT WIEN - lektorát ukončil svou činnost

<b>RUMUNSKO</b>	<b>Bukurešť</b>	UNIVERSITATEA DIN BUCURESTI Lektorka: Mgr. Hana Herrmannová Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
<b>RUSKÁ FEDERACE</b>	<b>Jekatěrinburg</b>	USU a UPI JEKATĚŘINBURG Lektor: Mgr. Radan Kapucían Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
	<b>Moskva (FCJ)</b>	MOSKÓVSKIJ GOSUDÁRSTVENNYJ UNIVERSITÉT LOMONOSOVA (FAKULTET INOSTRANNYCH JAZYKOV) Lektorka: Mgr. Alena Machoninová, Ph.D. Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
	<b>Moskva (FF)</b>	MOSKÓVSKIJ GOSUDÁRSTVENNYJ UNIVERSITÉT LOMONOSOVA (FAKULTET FILOLOGIČESKIJ) Lektorka: Mgr. Růžena Henkrichová Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
	<b>Sankt Petěrburg</b>	UNIVERSITÉT SANKT-PETERBURG Lektorka: Mgr. Petra Zlámaná
<b>SLOVINSKO</b>	<b>Lublaň</b>	UNIVERZA V LJUBLJANI Lektorka: Mgr. Jana Šnytová Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
<b>SRBSKO</b>	<b>Bělehrad</b>	UNIVERZITET U BEOGRAD Lektor: Mgr. Zdeněk Andrlé Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
<b>ŠPANĚLSKO</b>	<b>Santiago de Compostela</b>	UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA Lektorka-krajanka: Mgr. Kateřina Vlasáková Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
<b>VELKÁ BRITÁNIE</b>	<b>Glasgow</b>	UNIVERSITY OF GLASGOW (ÚSS) Lektorka: Mgr. Hana Tomšů Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE

Nahoru

#### LEKTORÁTY MIMOEVROPSKÉ 2011/12

<b>ČÍNA</b>	<b>Peking</b>	BEIJING FOREIGN STUDIES UNIVERSITY Lektorka: PhDr. Eva Roubalová, CSc. Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
<b>EGYPT</b>	<b>Káhira</b>	AIN SHAMS UNIVERSITY Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE.
<b>INDIE</b>	<b>New Delhi</b>	UNIVERSITY OF DELHI Lektorka: Mgr. Renata Svačinová Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
<b>IZRAEL</b>	<b>Tel Aviv</b>	UNIVERSITY OF TEL AVIV Lektor-krajan: David Hron, M.A. Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE
<b>USA</b>	<b>Nebraska - Lincoln</b>	UNIVERSITY OF NEBRASKA - LINCOLN Lektorka: Mgr. Katarína Čermáková Zpráva o činnosti 2010/11 ZDE

25

<sup>25)</sup> Dům zahraničních služeb, [cit. 03-03-2012] [online]. Dostupný z : [http://www.dzs.cz/index.php?a=view-project-folder&project\\_folder\\_id=319&](http://www.dzs.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=319&)

## Le registre des écoles primaires enseignant du français en République Tchèque

<b>Jihočeský</b>		
<b>Název zařízení</b>	<b>Místo</b>	<b>Ulice</b>
Základní škola	České Budějovice	M. Chlajna 21
Základní škola	Český Krumlov	Za Nádražím 222
Základní škola	České Budějovice	Nerudova 9
Základní škola	Tábor	Husova 1570
Základní škola	Tábor	Helsinská 2732
Základní škola	Písek	Tylova 2391
Základní škola	České Budějovice	Rudolfovská 23

<b>Liberecký</b>		
<b>Název zařízení</b>	<b>Místo</b>	<b>Ulice</b>
Základní škola	Liberec	Husova 142//44
Základní škola	Liberec	Ještědská 354
Základní škola	Liberec	5. května 64/49
Základní škola	Stráž nad Nisou	-
Základní škola	Nový Bor	Boženy Němcové 539
Základní škola	Nový Bor	Náměstí Míru 128
Základní škola	Mimoň	Pod Ralskem 572

<b>Jihomoravský</b>		
<b>Název zařízení</b>	<b>Místo</b>	<b>Ulice</b>
Základní škola	Brno	Bakalovo nábřeží 8
Základní škola	Brno	Pavlovská 16
Základní škola	Vyškov	Nádražní 5
Základní škola	Brno	Novoměstská 21
Základní škola	Brno	Kotlářská 4
Základní škola	Brno	Slovanské nám. 2
Základní škola	Blansko	Salmova 17
Základní škola	Znojmo	Klášteří 2
Základní škola	Brno	Kamínky 5
Základní škola	Vyškov	Morávková 40
Základní škola	Blansko	-
Základní škola	Brno	Janouškova 2
Základní škola	Břeclav	Slovácká 40
Základní škola	Brno	Husova 17
Základní škola	Brno	Svážná 9
Základní škola	Brno	Vejrostova 1
Základní škola	Bílovice nad Svitavou	Komenského 151
Základní škola	Brno - Stránice	Lerchova 65
Základní škola	Brno	Kneslova 28
Základní škola	Hustopeče	Komenského 163/2
Základní škola	Brno	nám. Míru 3
Základní škola	Velké Opatovice	Pod Strážnicí 499
Základní škola	Střelice	Komenského 2
Základní škola	Břeží	Školní 194

<b>Královéhradecký</b>		
<b>Název zařízení</b>	<b>Místo</b>	<b>Ulice</b>
Základní škola	Hradec Králové	tř. SNP 694
Základní škola	Trutnov	V Domečích 488
Základní škola	Sobotka	okres Jičín
Základní škola	Jaroměř	Na Ostrově 4
Základní škola	Hradec Králové - Pouchov	K Sokolovně 452
Základní škola	Hořice	-

<b>Zlínský</b>		
<b>Název zařízení</b>	<b>Místo</b>	<b>Ulice</b>
Základní škola	Zlín	Kvítková 4338
Základní škola	Uherské Hradiště	Komenského náměstí 350
Základní škola	Zlín	Havlíčkovo nábřeží 2567
Základní škola	Napajedla	-
Základní škola	Uherské Hradiště	Větrná 1063
Základní škola	Kašava	-
Základní škola	Otrokovice	-
Základní škola	Zlín	Slovenská 3076

<b>Ústecký</b>		
<b>Název zařízení</b>	<b>Místo</b>	<b>Ulice</b>
Základní škola	Litvínov	Podkrušnohorská
Základní škola	Most	Obránců míru
Základní škola	Most	V. Nezvala
Základní škola	Most	U Stadionu
Základní škola	Most	V. Talicha
Základní škola	Louny	Prokopa Holého
Základní škola	Louny	Pražská
Základní škola	Litoměřice	Svojsikova
Základní škola	Litoměřice	Ladova
Základní škola	Roudnice Nad labem	Jungmannova
Základní škola	Terezín	Na Krétě
Základní škola	Teplice	Metelkovo n.
Základní škola	Ústí nad Labem	Karla IV
Základní škola	Ústí nad Labem	E. Krásnohorské
Základní škola	Ústí nad Labem	Pod Vodojemem



<b>Moravskoslezský</b>		
<b>Název zařízení</b>	<b>Místo</b>	<b>Ulice</b>
Základní škola	Ostrava- Hrabůvka	Mítušova 16
Základní škola	Karviná - Ráj	-
Základní škola	Frydek Místek	Československé armády 570
Základní škola	Havířov- Podlesí	Mládežnická 11/1564
Základní škola	Nový Jičín	Tyršova 1
Základní škola	Opava	Edvarda Beneše 2
Základní škola	Orlová- Lutyně	Školní 862
Základní škola	Ostrava - Zábřeh	Chrjukinova 12
Základní škola	Ostrava	Matiční 5
Základní škola	Ostrava- Poruba	Porubská 831

<b>Karlovarský</b>		
<b>Název zařízení</b>	<b>Místo</b>	<b>Ulice</b>
Základní škola	Karlovy Vary	-

<b>Pardubický</b>		
<b>Název zařízení</b>	<b>Místo</b>	<b>Ulice</b>
Základní škola	Moravská Třebová	Kostelní náměstí 21
Základní škola	Vysoké Mýto	Jiráskova 317
Základní škola	Žamberk	Nádražní 743
Základní škola	Vysoké Mýto	Javornického 2
Základní škola	Chrudim	Dr. Peška 768
Základní škola	Chrudim	U Stadionu 756
Základní škola	Pardubice	Staňkova 128
Základní škola	Cerekvice nad Loučnou	-
Základní škola	Pardubice	Nábřeží Závodu Míru 1951
Základní škola	Choceň	Sv. Cecha 1686
Základní škola	Choceň	Mistra choceňského 211
Základní škola	Choltice	Lipoltická 245
Základní škola	Žamberk	28. Října 581
Základní škola	Pardubice	Štefánikova 448
Základní škola	Brno	Chrudim
Základní škola	Miřetice	Miřetice 4
Základní škola	Proseč	Proseč 260
Základní škola	Dolní Dobrouč	Dolní Dobrouč 423

